



Universidad
de Alcalá

**LAS INFRACCIONES PENALES EN QUEBEC:
EJEMPLO DE UN PROBLEMA DE TRADUCCIÓN
(FR>ES) VINCULADO A CONTEXTOS JURÍDICOS
DIFERENTES**

**LES INFRACTIONS PÉNALES AU QUÉBEC :
EXEMPLE D'UN PROBLÈME DE TRADUCTION
(FR>ES) LIÉ À DES CONTEXTES JURIDIQUES
DIFFÉRENTS**

CURSO ACADÉMICO 2016/2017

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a BÁRBARA URIEL PÉREZ

Dirigido por:

D^a BÉATRICE GARREAU

Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2017

RESUMEN.....	5
INTRODUCCIÓN	7
MARCO TEÓRICO.....	10
CAPÍTULO I	
TRADUCIR EL DERECHO: UN VIAJE LINGÜÍSTICO DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL	10
1.1. El traductor frente a un contexto diferente: problemas, competencias y metodología para traducir	10
1.1.1. Problemas y competencias	10
1.1.2. Metodología	11
1.2. El francés jurídico de Canadá y el lenguaje jurídico español: características, similitudes y diferencias	14
CAPITULO II	
CANADÁ: UN SISTEMA BIJURÍDICO Y BILINGÜE.....	15
2.1. La coexistencia de la <i>common law</i> y del <i>droit civil</i> . La organización de los tribunales ..	15
2.2. Un país bilingüe: el francés y el inglés en Canadá.....	20
2.3. El francés como lengua jurídica en el contexto canadiense	22
CAPITULO III	
CÓDIGOS PENALES.....	24
3.1. El Code criminel.....	25
3.2. El Código penal español.....	26
3.3. Las infracciones del Code criminel: comparación con las del Código penal español	26
ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	30
CAPÍTULO I	
METODOLOGÍA	30
1.1. Corpus de códigos penales de referencia	30
1.2. Selección de las infracciones objeto del estudio. Lista de infracciones.....	31
1.3 Ficha de análisis	32
CAPÍTULO II	
ANÁLISIS DE LAS INFRACCIONES.....	34
2.1. Análisis : ficha de infracción.....	35
2.1.1. Partie II: Infractions contre l'ordre public.....	35
Trahison et autres infractions contre l'autorité et la personne de la reine	35
Haute trahison (art. 46(1))	35
Trahison (art. 46(2))	36
Actes prohibés	37

Actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique (art. 49)	37
Aider un ressortissant ennemi à quitter le Canada ou ne pas empêcher la trahison (art. 50)...38	
Intimider le Parlement ou la législature (art. 51)	39
Sabotage (art. 52)	40
Incitation à la mutinerie (art. 53).....	41
Aider un déserteur (art. 54)	42
Infractions relatives aux membres de la Gendarmerie royale du Canada (art. 56)	43
Sédition.....	44
Punition des infractions séditeuses (art. 61)	44
Infractions relatives aux forces militaires (art. 62(1))	45
Attroupements illégaux et émeute.....	46
Attroupement illégal (art. 63)	46
Emeute (art. 64).....	47
Infractions relatives à la (lecture de la) proclamation (art.68)	48
Négligence d'un agent de la paix (art. 69)	49
Piraterie	50
Piraterie après le droit de gens (art. 74)	50
Actes de piraterie (art. 75).....	51
2.1.2. Partie VIII: Infractions contre la personne et la réputation	52
Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide	52
Meurtre (art. 229).....	55
Homicide involontaire coupable (art. 232)	56
Infanticide (art. 233)	57
Tentative de meurtre (art. 239).....	58
Complice de meurtre après le fait (art. 240).....	59
Suicide	60
Fait de conseiller le suicide ou d'y aider (art. 241(1))	60
Aide médicale à mourir	61
Non-respect des mesures de sauvegarde (art. 241.3)	63
Commission d'un faux (art. 241.4(1)).....	64
Destruction d'un document (art. 241.1(2)).....	65
Avortement.....	66
Procurer un avortement (art. 287(1)).....	66
Femme qui procure son propre avortement (287(2))	67
Fournir des substances délétères (art. 288)	68
Propagande haineuse	69
Encouragement au génocide (art. 318(1))	69
Incitation publique à la haine (art. 319(1)).....	70
Fomenter volontairement la haine (art. 319(2))	71
CAPÍTULO III	
GLOSARIO FRANCÉS>ESPAÑOL	72
CAPÍTULO IV	82
RESULTADOS Y EVALUACIÓN DEL ANÁLISIS.....	82

CONCLUSIONES	85
BIBLIOGRAFÍA.....	87

RESUMEN

El objetivo de este TFM es presentar al lector y futuro profesional de la traducción jurídica las dificultades que existen cuando se trabaja con dos contextos jurídicos diferentes, cuáles pueden ser las técnicas y procedimientos de traducción más adecuados y presentar un contexto jurídico francófono no europeo, apenas visto en formaciones académicas de grado o máster, pero que resulta muy interesante ya que el francés ha adquirido en Canadá cada vez mayor importancia a nivel político, cultural y social desde las últimas décadas del siglo XX.

El trabajo se divide en dos partes: marco teórico y exposición de análisis y resultados obtenidos. En la primera se reflexiona sobre las dificultades de traducir un contexto jurídico diferente, se presenta a Canadá desde su realidad de país bijurídico y bilingüe y se comentan los códigos penales de los contextos protagonistas: el *Code criminel* canadiense y el Código Penal español, prestándose especial atención a las diferencias existentes entre las tipos de infracciones de un sistema y otro (*infraction par procédure sommaire, acte criminel, infraction mixte* y delito grave, delito menos grave y delito leve). En la segunda parte se expone la metodología seguida (selección de códigos penales, lista de infracciones, etc.) y el análisis de las 32 infracciones seleccionadas, que afectan tanto a los valores colectivos (infracciones contra el Estado y la paz y el orden público) como a los individuales (infracciones contra la persona y su reputación). Este análisis permitirá observar tres aspectos muy interesantes para el futuro traductor jurídico: 1) el procedimiento técnico más apropiado para abordar la traducción de las infracciones penales de un contexto jurídico diferente, 2) la manera en que la cultura y realidad jurídica del traductor determinan la traducción y 3) la influencia de la lengua inglesa en el francés jurídico de Canadá. La investigación finaliza con una evaluación de los resultados obtenidos y unas conclusiones generales.

El presente trabajo no pretende influenciar o servir de referencia en futuras investigaciones, sino que tan solo busca despertar el interés por un escenario francófono no europeo y acercarse a las dificultades que pueden surgir o no cuando se trabaja con un contexto jurídico diferente.

PALABRAS CLAVE

Terminología, traducción, dificultades terminológicas, sistemas jurídicos, infracción penal

ABSTRACT

Le présent mémoire de fin de master (ci-après TFM) a pour but de présenter au lecteur et futur professionnel les problèmes de traduction liés à deux contextes juridiques différents ainsi que les techniques et les procédés les plus « appropriés » pour y faire face. Ce travail sera également l'occasion de présenter un contexte juridique francophone non européen peu étudié, et cependant très intéressant étant donné que la langue française est devenue au Canada de plus en plus importante sur le plan politique, culturel et social depuis les dernières décennies du XX^e siècle.

Le travail se compose de deux parties : le cadre théorique, d'une part, et l'analyse et les résultats, d'autre part. La première partie aborde les difficultés de traduction liées à des contextes juridiques différents, présente le Canada dans sa réalité bilingue et bijuridique et décrit finalement les codes pénaux canadien et espagnol, avec une attention particulière aux divers types de catégories d'infraction pénale existant dans l'un et l'autre (infraction par procédure sommaire, acte criminel, infraction mixte et *delito grave*, *delito menos grave* et *delito leve*). La deuxième partie expose la méthodologie utilisée : le corpus utilisé, la liste des infractions sélectionnées et l'analyse. Les 32 infractions objet de l'étude portent atteinte aux valeurs collectives (l'État, l'ordre et la paix publics) et aux valeurs individuelles (la personne et sa réputation). L'étude permettra d'observer trois aspects très intéressants pour le traducteur juridique : 1) le procédé le plus « approprié » pour aborder la traduction des infractions pénales d'un contexte juridique différent, 2) l'influence de la culture et de la réalité juridiques du pays de la langue d'arrivée et 3) l'influence de l'anglais sur le français juridique du Canada. L'évaluation et les résultats de l'analyse et les conclusions mettront un point final à ce mémoire.

Ce travail ne souhaite pas influencer ou déterminer les futures recherches mais susciter l'intérêt pour un contexte francophone non européen et les enjeux de la traduction liés à des réalités et des cultures juridiques différentes.

MOTS-CLÉS

Terminologie, traduction, difficultés terminologiques, systèmes juridiques, infraction pénale

INTRODUCCIÓN

Desde el principio se buscó que el presente trabajo de fin de máster (en adelante “TFM”) fuera útil para los estudiantes y futuros traductores de los SSPP. Se barajaron varios temas que podían ser de interés, todos ellos enfocados hacia el ámbito jurídico, entre ellos el estudio de las leyes de asilo en diferentes países francófonos europeos, análisis comparativo de leyes en materia de violencia de género o también el papel de las lenguas en los organismos judiciales de países como Suiza donde el francés es lengua oficial. Ninguna de ellas llegó a buen término por diferentes motivos: falta de innovación en el tema planteado, dificultad de encontrar el material en cantidad y calidad suficientes, etc.

Al reflexionarse sobre países francófonos que pudieran ser interesantes para este TFM, Canadá siempre estuvo presente por diversas razones:

- país bilingüe donde el francés es lengua oficial junto con el inglés y siempre ha tenido un especial protagonismo a nivel social, cultural y político;
- país con un doble sistema jurídico, herencia de su historia pasada como colonia británica y francesa. En pocos países encontramos un sistema bilingüe y expresado en francés e inglés;
- país que hasta este curso 2016/2017 no ha tenido excesivo protagonismo como temática de TFM entre los alumnos de la combinación francés-español y mucho menos, en lo que refiere a la traducción jurídica: en el curso 2011/2012 se presentó *La situación de la interpretación judicial en España: comparación con Canadá* y en 2014/2015 *Semejanzas y diferencias entre el francés de Francia y el de Canadá (Quebec) en la terminología médica: el caso del cáncer de mama*.

Una vez elegido el país, se buscaron posibles temas relacionados con la traducción jurídica y finalmente surgió la idea: las infracciones penales. El tema ofrecía la oportunidad de abordar varios aspectos que durante mi formación recibida en el grado y en el máster no habían sido tratados, tales como las realidades y contextos jurídicos de países francófonos no europeos. Sin embargo, desde el punto de vista de un futuro traductor jurídico francés>español, Canadá posibilitaba también el estudiar una variante del francés jurídico y los problemas de traducción vinculados a contextos jurídicos diferentes. Y no solamente se trataba de contextos jurídicos diferentes sino además de familias de derecho diferentes: derecho penal anglosajón y derecho continental.

Así pues, una vez decidido que se trabajaría con las infracciones del *Code criminel* (código penal canadiense), se organizó la estructura del trabajo, dividida en dos partes principales: el marco teórico y el análisis y los resultados.

El marco teórico está compuesto de tres capítulos. En el primero de ellos se tratan las dificultades del lenguaje jurídico, las diferentes metodologías y técnicas de traducción, y una descripción de las características de los lenguajes jurídicos del francés de Canadá y de España.

En el segundo capítulo se introduce al lector en el sistema bilingüe canadiense: la coexistencia del derecho anglosajón con el derecho continental (que sobrevivió en la provincia francófona de Quebec), la organización de los tribunales a nivel federal y provincial, la coexistencia de dos lenguas oficiales y del papel del francés como lengua jurídica.

Finalmente, para cerrar el marco teórico, se analizan los códigos penales de ambos países y que serán la referencia de este trabajo (el *Code criminel* canadiense y el Código Penal español) y se comentan la tipología de infracciones penales en uno y otro país además de poner de relieve las similitudes y diferencias existentes entre unas y otras.

En la segunda parte, dividida en tres capítulos, se procede al análisis de una serie de infracciones y a la evaluación de los resultados.

En el primer capítulo, se presenta la metodología llevada a cabo: los códigos seleccionados para el estudio que son el canadiense y el español, los criterios aplicados a la hora de seleccionar las infracciones del código penal de Canadá y la configuración de la ficha de análisis de la infracción. Me hubiera gustado haber analizado un mayor número de infracciones pero finalmente la lista se vio reducida a 32 debido al límite de páginas fijado para la realización del trabajo (de 70 a 80 páginas). Las infracciones objeto del estudio fueron extraídas de la *Partie II (Infractions contre l'ordre public)* y la *Partie VIII (Infractions contre la personne et la réputation)*, es decir, fueron seleccionadas tanto entre aquellas que atentan contra el Estado, el orden público, como contra el individuo.

Con el análisis de las infracciones se aspira a responder las siguientes preguntas cuya respuesta es muy interesante para el futuro traductor que pueda trabajar con el francés jurídico de Canadá:

1. ¿Qué procedimiento de traducción es el más apropiado para hacer frente a los problemas de traducción que pueden surgir cuando se trata de contextos jurídicos diferentes? Estos procedimientos se refieren a los propuestos por Vinay y Darbelnet (1977), ampliamente conocidos dentro del mundo de la traducción pero siempre interesantes como recurso para traducir lo *diferente* aunque no todos ellos son válidos o apropiados para la traducción jurídica.
2. ¿La traducción propuesta está influenciada por el contexto jurídico español, es decir, por el del propio traductor, a nivel de infracciones similares o no, en cuanto a organismos e instituciones jurídicas, etc.?
3. ¿El francés jurídico de Canadá está influenciado por el inglés? Hay que recordar que hasta los años 70 del siglo XX, la mayoría de las leyes en francés eran una mera traducción del texto en inglés.

En el segundo capítulo se desarrolla el análisis de cada una de las 32 infracciones seleccionadas, presentando extensión diversa debido a las características del enunciado, de los términos y vocabulario asociados o de la complejidad que representan para el traductor hacia el español.

El tercer capítulo presenta un glosario FR>ES de las infracciones analizadas y del vocabulario asociado a ellas que ha sido comentado y traducido en la ficha, en el punto Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES). Además, se incluye una definición o un comentario que permita comprender mejor la infracción o el vocabulario asociado.

El capítulo cuatro presenta la evaluación del análisis en base a las preguntas anteriormente planteadas.

Unas conclusiones generales cierran el presente TFM.

Respectando las normas establecidas de redactar un 40% y un 60% en las lenguas de la combinación, la presente introducción, el marco teórico y las conclusiones se han escrito en castellano y la parte de la metodología en francés.

¿Por qué traducción jurídica? ¿Por qué infracciones penales? ¿Por qué trabajar con un contexto jurídico francófono alejado de aquellos que se trabajan en los grados y másteres de traducción e interpretación? La respuesta es fácil y corta: porque es necesario.

Porque es necesario abrir al estudiante y futuro traductor otros horizontes alejados del contexto europeo francófono. Porque Canadá, aunque es un país del continente americano y asociado a la cultura anglosajona, constituye un escenario interesantísimo a nivel francófono y de traducción de SSPP y porque participará de tratados comerciales comunes con la Unión Europea (CETA) y eso dejará huella en el lenguaje jurídico y especializado a traducir.

Porque es necesario que el traductor maneje la realidad de las infracciones penales que son tan dispares en ocasiones de un país a otro (poco tienen que ver la tipología de delitos del código penal francés o canadiense con la establecida en el código español).

Porque el lenguaje del derecho (la *langue du droit*) es reflejo de nosotros mismos, de nuestra cultura y sociedad y es necesario trabajar en ella, conociendo los derechos con los que se trabajará.

Porque todo ello es necesario y bueno para futuros estudiantes y proyectos de investigación del presente máster.

Y ahora es momento de empezar esta investigación. Bienvenidos al bijuridismo y al bilingüismo canadiense. Y por supuesto a la traducción jurídica y sus problemas.

MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I

TRADUCIR EL DERECHO: UN VIAJE LINGÜÍSTICO DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL

Ubi societas ibi ius. ‘Donde hay sociedad hay derecho’. Esta expresión latina contiene en sí toda la dificultad que conlleva la traducción jurídica y también representa un viaje lingüístico, cultural y social: si cada sociedad tiene su ley, traducir el derecho es viajar de una lengua a otra, desde una cultura emisora a una receptora, desde una sociedad a otra distinta. Eso significa traducir los textos jurídicos e implica diferencia y contraste.

El profesional de la traducción jurídica debe afrontar lo diferente, confrontar su realidad y cultura jurídicas con aquellas del texto original, y los problemas que surgen son diversos como por ejemplo la ausencia de conceptos jurídicos o la falta de equivalencias terminológicas.

Por todo ello, en este capítulo se analizarán las dificultades del lenguaje jurídico y las diferentes metodologías y técnicas a las que puede recurrir el traductor. El objetivo es mostrar un amplio abanico de las posibilidades que se ofrecen a la hora de traducir un texto jurídico y no tanto el apostar por aquella que más interese a este trabajo. El capítulo finalizará con una descripción de las características de los lenguajes jurídicos del Canadá francófono y de España, ya que son los dos contextos a los que está dedicado el presente TFM.

1.1. El traductor frente a un contexto diferente: problemas, competencias y metodología para traducir

1.1.1. Problemas y competencias

Fruto de una sociedad y cultura determinadas, el Derecho es una ciencia social y ello se refleja en su lenguaje. Como indica Gémar (1998:8) al problema fundamental de traducir de un idioma a otro, se suma el hecho de que las normas jurídicas y los conceptos no coinciden entre ambos contextos por lo que la problemática de la traducción se multiplica por dos cuando se trata de la traducción jurídica.

Como ámbito especializado, las principales dificultades que surgirán serán de tipo terminológico y por su naturaleza de ciencia social y no exacta, se aunarán el lenguaje común y lo especializado, siendo habitual la falta de equivalencia entre conceptos e instituciones o la polisemia, consecuencia de un componente cultural y de la relación entre lengua y sistema jurídico.

La terminología del Derecho presenta una polisemia que complica la labor del traductor. Como bien señalan algunos autores como Petru (2016) o Gémar (1998), el propio término ‘derecho’ tiene varios sentidos, como un sistema desde una perspectiva objetiva o un beneficio y prerrogativa individual desde lo subjetivo. Al intentar que sea un lenguaje accesible y comprendido por todos, estamos ante palabras que como bien indica Cornu (2005: 68) tienen una doble pertenencia (*double appartenance*) ya que en la mayoría de los casos también poseen un significado en el lenguaje común, es decir, que al menos tienen un sentido en el ámbito jurídico y otro en el extrajurídico, independientemente si ambos significados se asemejen mucho, poco o nada. Siguiendo con Cornu (2005: 62) los términos que podemos considerar exclusivamente jurídicos (*appartenance exclusive*) son mucho menos frecuentes, no presentan ningún otro significado o uso extrajurídico y constituyen lo más especializado de la terminología jurídica.

Junto a este problema de la polisemia, la traducción jurídica se ve dificultada por otros aspectos. Comparar dos idiomas y dos sistemas jurídicos obliga a comprender el sistema jurídico del texto original y dominar suficientemente el del idioma y la cultura de llegada, ya que será la única manera de superar los vacíos conceptuales y las equivalencias a nivel denominativo y conceptual.

Consecuencia de esa unión estrecha e indisoluble entre lengua y sistema jurídico, se habla a menudo de una “no correspondencia de conceptos” (Petru, 2016: 180) que el traductor debe superar mediante analogías más o menos parciales y acertadas, perífrasis o incluso creación de neologismos. Estos términos que hacen referencia a nociones y entidades específicas son denominados por Sarcevic (Terral 2004: 883) como *system-bound terms* y definidas de la manera siguiente: “They designate concepts and institutions peculiar to the legal reality of a specific system or related systems”. Sarcevic y otros autores consideran estos términos como no traducibles, pero hay que ser cautos con esta idea ya que el traductor, como veremos más adelante, dispone de recursos y técnicas para traducir lo intraducible y, tal como afirma Terral (2004: 883), este tipo de consideraciones nos empujaría a pensar que toda traducción jurídica es imposible o inútil cuando en realidad es justo todo lo contrario “la traduction juridique est un fait, ce qui est indéniable si l’on prend en compte le nombre des textes traduits, jour après jour, et qui ne cesse de croître en suivant le mouvement d’internationalisation de notre monde”. Igualmente, nos encontramos con términos que Terral (2004: 884) menciona como *notions-cadre*, expresiones o términos cuyo significado y contenido no está totalmente claro y definido, buscándose con ello una mayor flexibilidad de interpretación pero implicando otro problema para el traductor al tratarse de nociones que pueden resultar similares en ambas lenguas pero cuya aplicación es totalmente diferente.

Esta problemática derivada de la esencia social y cultural del Derecho implica además disponer de recursos, poseer competencias. Las del traductor jurídico no son más específicas que las de cualquier otro profesional de la traducción, pero hay una que adquiere quizás mayor protagonismo: la *competencia sociocultural*.

En el caso planteado en este TFM, la labor del traductor es imposible sin esta competencia, lo cual implica, entre otras cosas, conocer la realidad canadiense (bilingüe y bijurídica) y ser consciente de que una lengua, el inglés, ha influenciado sobremanera en la lengua de partida (el francés) y que habrá que equilibrar el contenido jurídico universal, es decir aquellos conceptos que comparten casi todas las realidades jurídicas mundiales, y el contenido propiamente cultural y particular de la cultura jurídica del texto original (la francófona canadiense en este caso) y que quedan confrontados con la cultura de llegada. Sin esta competencia la traducción no llegará a buen puerto y la comparación de sistemas y culturas jurídicas será errónea, llena de imprecisiones y resultados absurdos, igual que sucedería en caso de una mediación cultural.

1.1.2. Metodología

Llegado el momento de traducir ¿qué métodos y técnicas tiene el profesional a su alcance? Hay varias opciones, unas más encuadradas dentro de la tradición formalista, de traducir fielmente el texto original, de manera literal, y otras que responden a las teorías funcionalistas de la traducción que buscan la accesibilidad al contenido del texto, adaptarlo en función del destinatario.

La obra de Vinay y Darbelnet (1977) establece siete procedimientos a aplicar, por un lado aquellos que corresponden a una traducción literal o directa y que son el préstamo, el calco y la traducción literal, y por otro, aquellos que corresponden a una traducción oblicua o perspectiva funcional y que son la transposición, la modulación, la adaptación y la equivalencia. A continuación repasaremos cada uno de ellos, dedicando una especial atención al de la equivalencia.

Préstamo: denominado también transcripción por otros autores, es el método más sencillo de todos ya que es el uso del término extranjero, acompañado o no de una explicación que facilite su comprensión. En cuanto a efectos de estilo, este método busca aproximarse al del texto original. Dentro de la traducción jurídica y como bien indica Petru (2016:184), es uno de los métodos preferidos por los juristas y especialistas en derecho como demuestra la propia Unión Europea en sus traducciones introduciendo por ejemplo instituciones extranjeras como pueden ser la *Cour de Cassation* en las versiones en español o en alemán, manteniéndolas sin ningún tipo de modificación a nivel formal o semántico y garantizando su comprensión mediante una explicación entre paréntesis cuando aparece mencionada por primera vez. Esta técnica elimina todo tipo de ambigüedad que pueda producirse y la uniformidad terminológica que conlleva respalda su uso por parte de las instituciones europeas, si bien no es una técnica pensada para el lector no especializado en derecho y la presencia de glosas y términos extranjeros de una lengua que no se domine o no se conozca puede resultar molesta para la lectura, tal como señala Harvey (2009: 83).

Calco: es un préstamo que el traductor opta por traducir de manera literal, distinguiendo Vinay y Darbelnet. Como técnica, el calco es preciso y fiel a la lengua original pero solamente los juristas o especialistas en derecho comprenden su significado y pueden identificarlo.

Traducción literal: es la técnica de traducir palabra por palabra, la que encontramos en los calcos y que respeta la forma y estructura gramatical del texto original. Vinay y Darbelnet la consideran una solución completa, válida especialmente para aquellas combinaciones de lenguas próximas entre sí como francés-español o español-italiano y que incluso, como indica Petru (2016:185), funcionaría en casos donde no existiera analogía de conceptos o instituciones jurídicas, contribuyendo a una uniformidad terminológica al optarse en todas las traducciones por el mismo proceso. Sin embargo, dentro de la traducción jurídica, no es recomendable usar tal método ya que significaría renunciar a transmitir el mensaje original con los mismos efectos e intenciones, resultaría un tanto forzada y poco natural, y no aseguraría su comprensión por parte del lector sin conocimientos en derecho.

Transposición o remplazo: consiste en una variación de las categorías gramaticales pero que no cambia el sentido del mensaje. La traducción es comprensible, no alejándose del texto original y, en el caso de la traducción jurídica, ayuda a solucionar la falta de equivalentes institucionales como puede ser el caso de *Tribunal du contentieux de l'incapacité* al traducirse por Tribunal contencioso de incapacidad y que no tiene un equivalente pleno y directo en España ya que sus funciones lo asumen diferentes órganos de orden social (Macías 2011: 189).

Modulación: supone una variación mediante la aplicación de un nuevo punto de vista del concepto a traducir, es decir, se modifica con fines pragmáticos y se obtiene una estructura más natural. Por ejemplo, *Tribunal correctionnel*, sin equivalente en español, es traducido habitualmente como juzgado o tribunal de lo penal como lo demuestra IATE.

Equivalencia: es el método basado en la analogía de los dos sistemas implicados por el texto original y la traducción aunque es una técnica a descartar en caso de ausencia de equivalencias institucionales. Traducir *Cour de cassation* como Tribunal Supremo para un lector español o *Tribunal fédéral* para un suizo es un recurso de equivalencia pero no podemos aplicar el mismo proceso si nos encontramos con el término *Cour de petites créances* de Canadá que se encargaría de los juicios monitorios (pago de deudas) y que asumen en España los juzgados de Primera Instancia, no existiendo un equivalente propiamente dicho.

Adaptación: constituye el recurso más extremo de la traducción, es decir, cuando en el texto original la referencia (institución, concepto jurídico) no existe en la lengua de destino y se busca o se crea un referente que pueda ser comparable en la cultura receptora. Se busca la comprensión por parte del lector, y proporciona mayor autenticidad y naturalidad al texto traducido al presentar esos dos referentes como análogos, aunque supone un mayor bagaje cultural del traductor. Por ejemplo, casos como *Conseil de prud'hommes* no tiene ningún referente directo en español, sus funciones son desempeñadas por la Sala de lo Social de las audiencias provinciales, y es más adecuado recurrir a una perífrasis explicativa o incluso a un neologismo (Macías Otón, 2011: 189).

Tras este breve repaso de los siete procedimientos, es interesante volver al concepto de equivalencia y repasar alguna de sus principales variedades. Como bien señala González (2003), la equivalencia surge vinculada a las teorías funcionalistas que en las últimas décadas del siglo pasado revolucionaron la traductología. Gémar (1998: 12) recuerda que la equivalencia es posible desde el momento en que situaciones y contextos sean comparables y que el principio es el de transmitir un mensaje de manera que sea comprensible, independientemente de su forma y contenido, y Pym (1992) afirma que la equivalencia es un factor fundamental para esa comunicación intercultural que constituye la traducción. El abanico o tipología de equivalencias es amplio y el traductor debe escoger aquel que más se adapte a su problema de traducción, y aunque muchos expertos hayan identificado más de cincuenta tipos, vamos a centrarnos en los siete más analizadas y retomadas por González (2003), siendo algunas más apropiadas que otras para la traducción jurídica.

- Equivalencia lingüística o formal: es la traducción literal, palabra por palabra.
- Equivalencia paradigmática: se fundamenta en la transposición o remplazo.
- Equivalencia estilística: busca una relación funcional entre los estilos. En la traducción jurídica el estilo deberá adaptarse al del sistema de la cultura receptora.
- Equivalencia semántica: es una traducción literal de los términos que comparten tanto en el texto original como en la traducción el mismo campo semántico.
- Equivalencia referencial: el texto original y el texto traducido deben tratar sobre el mismo tema.
- Equivalencia pragmática: habitual en la traducción literaria, en el ámbito jurídico no tiene tanto protagonismo porque con ella, el traductor busca el efecto estético, recrear en el lector receptor el mismo efecto que causó el texto original en sus lectores.
- Equivalencia dinámica: se basa en el principio del efecto equivalente, es decir, el texto traducido debería causar el mismo efecto que el texto original, pero no tanto emocional sino en cuanto a formas de proceder o de actuar. El ejemplo más recurrente son todos los manuales de instrucciones.
- Equivalencia funcional: con ella el traductor busca un referente comparable y análogo en funciones respecto a los del texto original. Habitual a la hora de traducir refranes y expresiones idiomáticas, en la traducción jurídica hay que manejarla con precaución ya que la diversidad de sistemas jurídicos y de conceptos hacen que las correspondencias sean difíciles de establecer o casi inexistentes y por tanto, el recurrir a este tipo de equivalencia estará determinado por el tipo y función del texto a traducir (contrato, acuerdo internacional, normativa, etc.), y por el lector receptor. Las imprecisiones o errores de la traducción serán de menor importancia para el público en general pero no será así para un público especializado en derecho. Como técnica de traducción, es una de las más empleadas y en uno de los contextos que más nos interesan en este trabajo, el canadiense, ha sido el más recurrente a la hora de crear una *common law* en francés y un *droit civil* en inglés.

1.2. El francés jurídico de Canadá y el lenguaje jurídico español: características, similitudes y diferencias

En este punto se describirán a nivel léxico, de estilo y morfosintáctico, las principales características del francés canadiense y del español jurídico (Alcaraz Varo, E. y Hughes, B.: 2002, Duarte Montserrat, C.:1998 y Errutia Cavero, M.: 1997)

En el caso canadiense, el francés ha intentado aislarse de toda influencia del inglés y sus características responden a las mismas del francés estándar, siendo las principales:

- Estilo elegante, expositivo, impersonal y descriptivo, que tiende al uso de la voz pasiva y que deriva de lo general a lo particular.
- Frases largas y complejas, recurriendo a la subordinación de relativo y uso de los pronombres relativos compuestos como *duquel, par lequel, etc.*
- Escaso uso de formas y expresiones latinas (en Francia son más frecuentes que en Canadá).
- Rechazo a las largas enumeraciones y a las definiciones extensas, todo lo contrario al inglés jurídico.
- Empleo del indicativo como forma verbal principal. Sin embargo, para expresar la obligación o la prohibición, en Canadá se opta a menudo por la forma *doit* + infinitivo que es una traducción de la forma inglesa *shall* + infinitivo (*shall be sentenced to imprisonment for life > doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité*, artículo 47 del código penal canadiense). El futuro tiene un uso de valor intemporal. En cuanto al gerundio, aparece acompañado de infinitivos y de participios.
- Uso de la tercera persona del singular buscando la neutralidad y de pronombres indefinidos como *on* y *quiconque*.
- Uso de verbos que reafirman la toma de decisiones como *condamner* o *rejeter*.
- Fórmulas que usan demostrativos o locuciones adverbiales para señalar las diferentes partes del discurso como *ci-dessous, au-dessus, etc.*

En el caso del español, las características más importantes desde un punto de vista léxico y morfosintáctico son las siguientes:

- Estilo impersonal y cortés, combinando lo cordial y el distanciamiento según el tipo y finalidad del texto, con un gusto por lo arcaizante y redundante, como se observa en el uso de ciertos tiempos verbales como el imperfecto de subjuntivo. Derivación desde lo general a lo particular a la hora de exponer y organizar el texto.
- Empleo de frases breves para transmitir de manera concisa y directa el contenido del mensaje.
- Uso habitual de abreviaturas, buscando el ahorro de espacio y la rapidez en la redacción.
- Empleo del indicativo y de la voz activa, especialmente del presente de indicativo y uso habitual del futuro. El gerundio está presente en todas sus formas.
- Escasos latinismos.
- Recurso de nominalización y adjetivación.

Ambos idiomas presentan similitudes en su lenguaje jurídico, siendo estilos elegantes, corteses y que buscan lo impersonal y el distanciamiento. En el caso francófono, el uso de la pasiva y del presente de indicativo contrasta con la preferencia en español de la voz activa y del uso del tiempo futuro, aunque ambos coinciden en utilizar el gerundio habitualmente y su proceso expositivo deriva de lo general a lo particular.

CAPITULO II

CANADÁ: UN SISTEMA BIJURÍDICO Y BILINGÜE

En este capítulo se abordará uno de los contextos jurídicos protagonistas de este trabajo, el canadiense al considerar esencial que el traductor conozca el sistema jurídico del cual proviene el texto, para resolver así con mayor facilidad los problemas que puedan surgir, tanto lingüísticos como socioculturales. En el caso de Canadá se antoja de obligado cumplimiento dedicar unas líneas a su sistema jurídico, al bilingüismo que le acompaña y al papel que juega la traducción francófona dentro de una legislación y una política cuya única lengua vehicular fue durante muchos años el inglés.

Pero antes de ello, conviene hacer una breve presentación de un país que, para nuestros ojos europeos y continentales, puede resultar un poco desconocido.

Canadá, país miembro de la Commonwealth, está gobernado a través de una monarquía constitucional federal parlamentaria. La Constitución es la ley suprema del ordenamiento jurídico y comprende varios documentos: la *Ley Constitucional de 1867* (también conocida como *Acta de América del Norte*), la *Ley Constitucional de 1982* y una serie de leyes y decretos, además de leyes no codificadas o escritas. Este conjunto de documentos es llamado Actas constitucionales de Canadá 1867-1982. En el Anexo B de la *Ley Constitucional de 1982* está incluida la *Charte canadienne des droits et des libertés* que recoge los derechos y libertades fundamentales de los ciudadanos.

El rey de Gran Bretaña ostenta el cargo de Jefe del Estado aunque no ejerce dicha autoridad, y al no residir en el país, le representa el Gobernador General. Las funciones del ejecutivo son desempeñadas por el Primer ministro, líder del partido con mayor representación en la Sala de los Comunes. El Parlamento, con sede en la capital del país, Ottawa (Ontario), está constituido por el Monarca, la Cámara de los Comunes y el Senado. El territorio del país está dividido en diez provincias (Alberta, Columbia Británica, Manitoba, Nuevo Brunswick, Terranova y Labrador, Nueva Escocia, Ontario, Isla del Príncipe Eduardo, Quebec y Saskatchewan) y tres territorios (Territorios del Noroeste, Nunavut y Yukón). La diferencia en esta división territorial reside en que las provincias tienen competencias en varias materias a través de la Constitución mientras que a los territorios se les han delegado por el Gobierno. El inglés y el francés, como veremos más adelante, son las dos lenguas oficiales y solamente en Quebec, el francés es la primera lengua oficial.

Después de haber presentado los principales rasgos de Canadá como entidad política, pasemos a analizar su sistema jurídico.

2.1. La coexistencia de la *common law* y del *droit civil*. La organización de los tribunales

El sistema canadiense es bijurídico. Esta característica tan peculiar tiene su razón de ser en el pasado colonial del continente americano durante los siglos XVII y XVIII. Actualmente se combinan dos sistemas jurídicos: el derecho anglosajón o *Common law* y el derecho continental o sistema neorromanista.

En 1763 Canadá se convirtió en colonia británica tras el Tratado de París entre Francia y Gran Bretaña. Ello significó que el territorio pasaba a estar regido por el derecho anglosajón —o *common law*— algo que continúa vigente hoy en día, excepto en la provincia francófona de Quebec donde el derecho privado en materia civil se basa en el sistema continental.

La *Common law* es un sistema jurídico de origen británico, basado en la jurisprudencia, es decir, en el conjunto de resoluciones y sentencias emitidas por los tribunales (*judge made law*) y en la doctrina del *stare decisis* que significa la interpretación de la ley por parte de los jueces. Igualmente, se inspira en las doctrinas de los juristas y especialistas en derecho, y también en una serie de usos y costumbres que no necesariamente deben estar recogidos de forma escrita. A nivel nacional, en el derecho civil y penal, público y privado, se aplica el derecho anglosajón pero, como indicábamos anteriormente, la provincia de Quebec no se rige así en lo que respecta a la legislación civil.

El derecho continental (*droit civil*) se basa en códigos que establecen las normas a seguir en derecho privado o público. En 1866 se aprobó el *Code Civil du Bas-Canada*, que se inspiraba en el Código Napoleón de 1804 y fue sustituido en 1994 por el actual *Code Civil du Québec*. En este caso, la jurisprudencia sirve solamente como referencia y ejemplo de la aplicación de las normas del derecho y no llega a ser un referente fundamental como en el modelo anglosajón. El caso de Quebec es único en todo Canadá, ya que el resto de provincias se rigen por la *common law* y el derecho escrito inglés (*statue law*).

El derecho de tradición romana recibe en Quebec el nombre de *droit civil*, que lleva a la confusión. La razón de este término es que es un calco del término inglés *civil law* con el que se denomina al derecho continental. Por consiguiente, *droit civil* debe ser usado en el contexto canadiense con un doble sentido: el derecho en materia civil y el sistema jurídico derivado de la tradición romana y germánica. Igualmente, en textos originales podemos ver que nos hablan del *droit statutaire*, un término que puede presentar también problemas y que es otro anglicismo para hacer referencia al derecho escrito, todo aquel recogido en leyes y códigos, tal como indica el *Dictionnaire de droit québécois et canadien* (Reid, H.:2004).

Tras conocer las familias jurídicas en las que se fundamenta el derecho canadiense, pasemos a hablar del poder legislativo y de la organización judicial.

La Constitución establece la división de competencias entre el Parlamento y las asambleas legislativas de las provincias y territorios, siendo de obligado cumplimiento el respetar la *Charte canadienne des droits et libertés*. Las leyes federales (*lois canadiennes* o *lois fédérales*) son instauradas por el gobierno y tratan sobre diversas materias de alcance nacional como asuntos exteriores, comercio internacional, defensa, economía, etc. La Cámara de los Comunes y el Senado pueden presentar proyectos de ley que deberán ser aprobados por ambas cámaras y el Gobernador General. Las leyes provinciales (*lois provinciales*), aprobadas por los respectivos parlamentos o asambleas legislativas conciernen a los ámbitos de educación, salud, propiedad y derecho civil. En Quebec, la Asamblea Legislativa se encarga de proponer y votar las leyes que deberán ser aprobadas definitivamente por el vicegobernador (*lieutenant-gouverneur*). Las leyes quebequesas deberán respetar la *Charte québécoise des droits et libertés de la personne* y evidentemente la *Charte canadienne*.

Respecto al sistema judicial, analizaremos su organización a nivel nacional y provincial, especialmente en la provincia de Quebec.

A nivel nacional, el gobierno federal nombra a los jueces de los tribunales superiores y a los de mayor jerarquía en las respectivas provincias. El Parlamento tiene la competencia total y exclusiva en el ámbito de lo penal mientras que las provincias están encargadas de administrar la justicia en materia civil. Los tribunales federales son los siguientes:

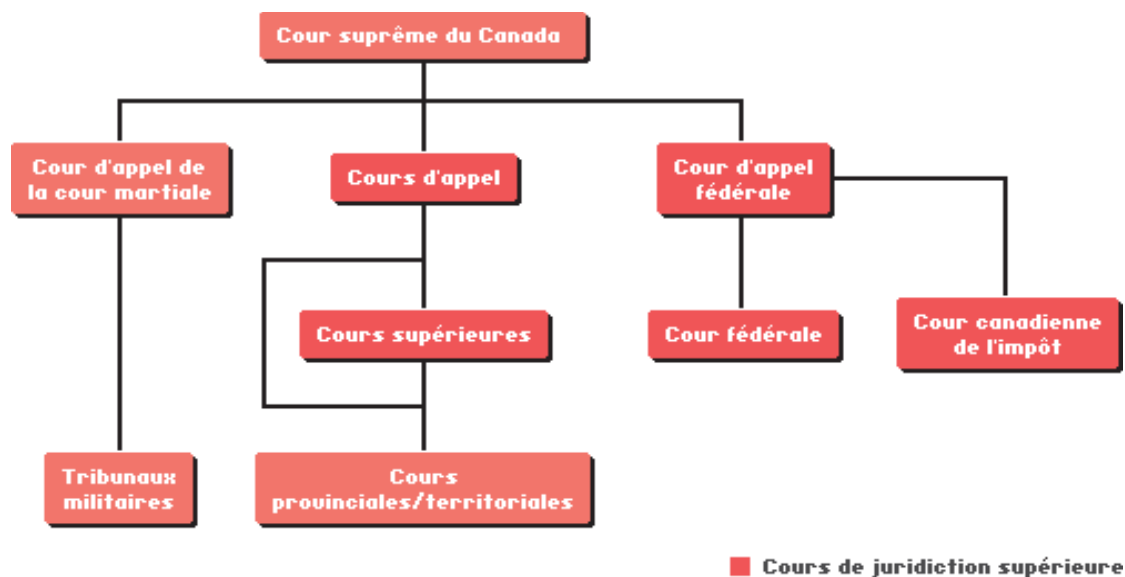
- *Cour suprême du Canada* (Tribunal Supremo de Canadá): tribunal de apelación de última instancia, compuesto por nueve jueces (tres proceden de la provincia francófona) que representan a las regiones del país. Se encarga de los recursos presentados por el Tribunal Federal de Apelación (*Cour d'appel fédérale*) y por los tribunales de apelación de todas las provincias y territorios, y también de aquellas cuestiones controvertidas relativas con la aplicación de la Constitución, el derecho público o el derecho privado. Las resoluciones de este tribunal son definitivas y no cabe recurso contra ellas.
- *Cour d'appel fédérale* (Tribunal Federal de Apelación): es el tribunal de última instancia canadiense. Se pronuncia sobre las demandas procedentes de ciertas resoluciones emitidas por el Tribunal Federal o las relativas al control judicial de las sentencias pronunciadas por algunos organismos federales.
- *Cour fédérale* (Tribunal Federal): se ocupa de ámbitos como el derecho marítimo, la propiedad intelectual, las cuestiones entre el gobierno federal y las provincias o el terrorismo.
- *Cour canadienne de l'impôt* (Tribunal Fiscal de Canadá): desempeña sus funciones en toda cuestión relativa a los impuestos.

Los tribunales provinciales y territoriales siguen la misma organización en todo el país, salvo en la provincia de Nunavut que tiene un único organismo jurisdiccional, la *Cour de justice de Nunavut* (Tribunal de Justicia de Nunavut). Están organizados en tribunales provinciales, tribunales superiores y tribunales de apelación.

- *Cours supérieures provinciales* (tribunales superiores provinciales): administrados por los propios gobiernos provinciales, aunque sus jueces son nombrados directamente por el gobierno. Tribunales supremos de la provincia, se encargan tanto de asuntos de legislación civil como penal. Comprenden juzgados de primera y segunda instancia (*tribunaux de première instance* y *tribunaux d'appel* o *cours d'appel*)
- *Cours provinciales et territoriales* (tribunales provinciales y territoriales): se encargan de juzgar la mayoría de las infracciones penales y también otros ámbitos como familia o economía. Como ya hemos comentado anteriormente, en las provincias (a excepción de Quebec) y en los tres territorios se aplica la *Common law* en materia de derecho privado. Sus jueces son designados por el gobierno provincial. Dentro de estos tribunales se incluyen los encargados de ámbitos especiales como juzgados de familia, juzgado de menores y los denominados *tribunaux de petites créances*, propios del derecho anglosajón y que se ocupan de unas causas cuya reclamación es de una cantidad económica inferior a la del resto de tribunales.

Además de este enjambre de tribunales federales, provinciales y territoriales, existe una serie de tribunales encargados de tratar asuntos relacionados con la administración, la vivienda, la legislación laboral, materia de asilo y refugio, etc. Son los denominados tribunales administrativos (*tribunaux administratifs*). A nivel militar también existen los diferentes *tribunaux militaires* (tribunales militares) y la *Cour d'appel de la cour martiale* (Tribunal militar de apelación)

El siguiente esquema recapitulativo muestra la organización jurisdiccional canadiense.



Fuente: *Association canadienne des juges des cours supérieures* (ACJCS)
http://www.cscja-acjcs.ca/structure_of_courts-fr.asp?l=4

La provincia de Quebec se organiza judicialmente a través de una serie de tribunales de primera instancia y de segunda instancia o apelación.

Los de primera instancia están compuestos por:

- Cours municipales (tribunales municipales): encargados de juzgar algunas causas de materia penal, como sanciones por no respetar el código de circulación, y también de derecho civil como impagos al municipio por parte de los ciudadanos, etc.
- Cour du Québec (Tribunal de Quebec): formado por tres salas (*chambres*) que son:
 - 1) *Chambre civile* (Sala de lo Civil): encargada de las causas con un valor económico que varía entre 15.000 y 85.000 \$. En ella se incluye la *Division des petites créances* (sección de cuantías menores) que juzga causas de menos de 15.000 \$.
 - 2) *Chambre criminelle et pénale* (Sala de lo Criminal y de lo Penal): se ocupa de las causas iniciadas por infracciones penales recogidas en el código penal canadiense (*Code criminel*)
 - 3) *Chambre de la jeunesse* (Sala de Menores): le corresponden todos los asuntos relacionados con la protección de menores y aquellas causas donde el autor del delito cometido sea un menor de edad.
- Cour supérieure (Tribunal Superior): las causas están valoradas en una cuantía de más de 85.000 \$. Tiene competencia en materia penal y criminal, en las causas graves (asesinato, alta traición, etc.), en los requerimientos, recursos colectivos y en los denominados extraordinarios por el *Code de procédure pénale* que son el habeas corpus, etc. Igualmente actúa como tribunal de apelación de las sentencias emitidas por las infracciones de menor gravedad y pena impuesta (*infractions par procédure sommaire*) y también acoge los recursos de avocación por los que se puede anular la resolución de un tribunal, de una institución pública o privada que ha traspasado los límites de su competencia.

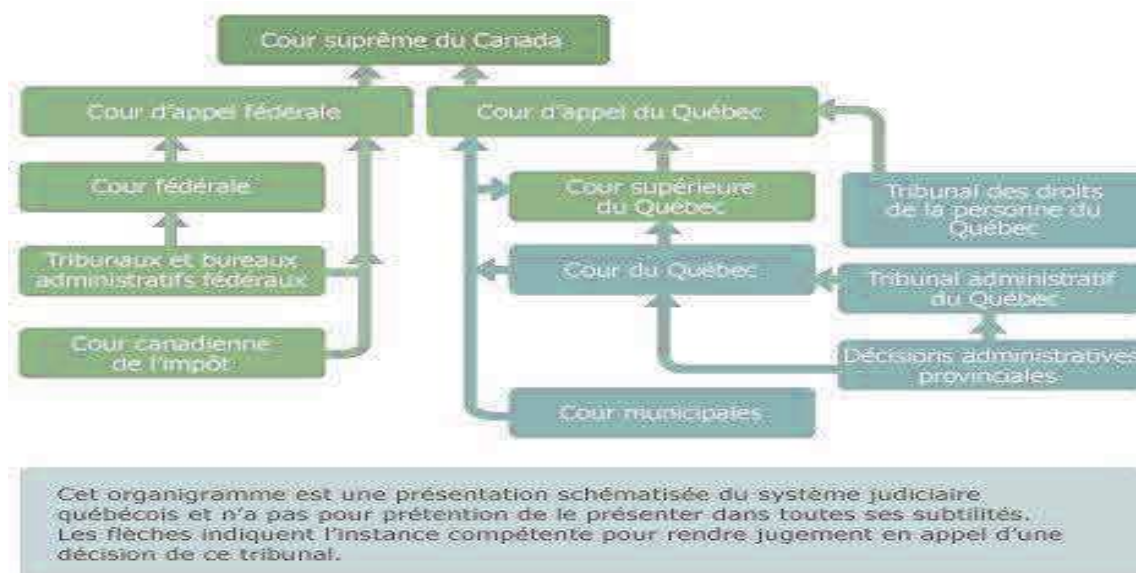
- Cour fédérale (Tribunal Federal)
- Tribunal des droits de la personne (Tribunal de los derechos de la persona): acoge las causas de discriminación, acoso o explotación según lo dispuesto en la *Charte des droits et libertés de la personne*.

Los tribunales de segunda instancia o apelación se encargan de los recursos que se han interpuesto ante la sentencia de los juzgados de primera instancia. En Quebec, estos tribunales son los siguientes:

- Cour d'appel fédérale (Tribunal Federal de Apelación)
- Cour d'appel de Québec (Tribunal de Apelación de Quebec): trata las impugnaciones de las sentencias dictadas por los tribunales de primera instancia, salvo las del Tribunal Federal, que son recurridas ante el Tribunal de Apelación Federal y las de la *Cour des petites créances* (Tribunal de cuantías menores). Asimismo se pronuncia sobre cuestiones litigiosas de aplicación del derecho y que puedan surgir entre tribunales de primera instancia
- Cour suprême du Canada (Tribunal Supremo de Canada)

En cuanto al ámbito administrativo, el Tribunal administrativo de Quebec (*Tribunal administratif du Québec*, TAQ) agrupa cuatro secciones a su vez: la sección de asuntos sociales (*section des affaires sociales*), la sección de asuntos inmobiliarios y de vivienda (*section des affaires immobilières*), la sección de asuntos económicos (*section des affaires économiques*) y la sección de territorio y medioambiente (*section du territoire et de l'environnement*).

En el siguiente esquema recapitulativo se puede observar la organización jurisdiccional quebequense y su integración respecto a los demás órganos jurisdiccionales de ámbito federal:



Fuente: *Educaloi: La loi expliquée en un seul endroit*
<https://www.educaloi.qc.ca/capsules/le-systeme-judiciaire-quebecois>

Una vez presentado el sistema bijurídico y después de haber analizado la organización judicial, en el siguiente punto se tratará el factor bilingüista, ya que resulta fundamental conocerlo para entender la situación del francés en el contexto institucional y judicial canadiense.

2.2. Un país bilingüe: el francés y el inglés en Canadá

El inglés y el francés son las dos lenguas oficiales de la nación, si bien es cierto que se debe hablar con matices de mayorías y minorías anglófonas y francófonas según cada provincia por razones históricas y geográficas.

La población de habla inglesa representa aproximadamente el 68,9% y la francoparlante se sitúa alrededor de un 24,1%. En Quebec, el 83% habla el francés y el 11,2% el inglés (el restante 5,8% habla otra lengua). En el resto de las provincias de Canadá, solamente encontramos un 3,65% de población francófona por contra de un aplastante 88,6% anglófono. Tras Quebec, la provincia de Nuevo Brunswick alberga el mayor porcentaje de francófonos (31%) mientras que en el resto del país hay un porcentaje mínimo que no alcanza apenas el 5%: un 1% en las provincias de Terranova, Saskatchewan, Alberta y Columbia Británica, menos de un 3% en la Isla Príncipe Eduardo, Nueva Escocia y Manitoba, y menos de un 4% en Ontario (datos obtenidos de Woehrling (1999): 213).

A pesar de estos desequilibrios porcentuales, las diversas leyes constitucionales del país reconocen la coexistencia y validez de ambas lenguas, tanto a nivel institucional como judicial. La *Ley Constitucional de 1867*, en su artículo 133 ya reconocía al francés y al inglés como lenguas públicas y oficiales de las instituciones de la recién nacida Federación. En la Cámara de los Comunes, en el Senado de Ottawa y en la Asamblea Nacional de Quebec podía hacerse uso indiferente de cualquiera de los dos idiomas e igualmente en todos los tribunales federales y quebequenses. El artículo establecía también que toda la documentación del Parlamento y las leyes fueran publicadas en ambas lenguas. Como apunta Woehrling (1999), este artículo representó el reconocimiento de los derechos lingüísticos de la población francófona y supuso que la minoría anglófona del Quebec viese protegidos sus derechos, sin llegarse a garantizar lo mismo para los francófonos que vivían en el resto del país.

En Manitoba (provincia donde los francófonos representaban el 31% de la población) el artículo 23 de la Ley de 1870, relativo al Parlamento y tribunales provinciales, era similar en contenido al artículo 133. Hoy en día, la población francófona de Manitoba representa menos del 3% a causa de los años en que el inglés (de manera contradictoria a la Constitución y hasta 1979) fue el único idioma de parlamentarios, legislación y administración de justicia.

En 1982 se aprobó una nueva ley constitucional que incorporaba la *Charte des droits et libertés de la personne*, en la que figuran una serie de derechos lingüísticos en el ámbito educativo e institucional (arts. 16 a 20). Se garantiza la igualdad del francés y del inglés en todos los órganos parlamentarios y gubernamentales, la publicación en ambos idiomas de toda ley, acta o informe y el derecho de los ciudadanos a usar indistintamente cualquiera de las dos lenguas en los servicios y administración federales. Sin embargo, con la adopción de la Ley de 1982 se dejó libre elección a las provincias de aceptar y aplicar estos principios de igualdad bilingüe, y de las anglófonas, solamente Nuevo Brunswick lo hizo. Quebec y Manitoba aplicaban principios de igualdad bilingüe anteriores a 1982.

Volviendo nuevamente a Woehrling (1999), se puede decir que aún existe una desigualdad de las lenguas oficiales y que el francés sigue en una situación de clara desventaja a pesar de las distintas leyes que aseguran un bilingüismo total.

En cuanto a la situación del francés en las instituciones federales y los organismos judiciales, además de las diferentes leyes constitucionales que establecen la coexistencia de ambos idiomas, la *Ley de lenguas oficiales* de 1969 propone una política lingüística para asegurar tres aspectos fundamentales a nivel estatal, provincial y de los servicios públicos:

- 1) bilingüismo en la legislación, la jurisdicción (civil y penal) y la administración federal
- 2) representación proporcional y equitativa de los ciudadanos francófonos en los servicios federales y en el cuerpo de funcionarios, reconociéndose el derecho a trabajar en su idioma
- 3) firma de acuerdos entre el gobierno federal y las provincias para promover el uso de las lenguas oficiales, especialmente en el ámbito de la educación.

A nivel federal, la Cámara de los Comunes cuenta con unas instalaciones de interpretación simultánea desde 1958 a petición de los propios parlamentarios. El uso de este sistema es cotidiano, al igual que la publicación en francés de todo documento que emane de las cámaras parlamentarias, algo que ya estaba recogido en la Ley de 1867. Dentro de los reglamentos de cada cámara, en el de los Comunes se contempla una serie de normas destinadas a respetar la igualdad de las dos lenguas oficiales: la segunda máxima autoridad, el Vicepresidente, deberá manejar la lengua oficial que no sea de uso habitual por parte del Presidente. En lo que se refiere a la documentación de dicha cámara, todo texto depositado para su estudio o entregado a sus miembros deberá estar redactado en inglés y en francés. Las mociones de censura serán leídas en ambos idiomas. En cuanto a las provincias, los parlamentos de Quebec, Manitoba y Nuevo Brunswick publican las leyes y toda documentación en las dos lenguas oficiales, aunque en el parlamento quebequense no hay servicio de interpretación simultánea.

Los ciudadanos tienen el derecho de dirigirse a las instituciones federales, administraciones y servicios en la lengua de su elección, aunque a nivel provincial como en el extranjero dependerá de la demanda existente y de las funciones de los servicios. De especial relevancia es el cargo del Comisario de Lenguas Oficiales, que desempeña un papel de Defensor Lingüístico y, entre otras funciones, examina todos los reglamentos y leyes que vayan a ser publicados por el gobierno.

En el ámbito judicial, se reconoce el uso indistinto de cualquiera de las dos lenguas. Como mencionábamos en el punto 2.1., las provincias se encargan de la jurisdicción civil mientras que el gobierno federal asume la jurisdicción penal. Por tanto, los tribunales provinciales aplicarán en materia civil su propia normativa lingüística y el Estado la suya en materia penal. Provincias como Ontario tienen su ley de tribunales (*Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario*) donde se garantiza el uso del francés como lengua oficial, Nuevo Brunswick reconoce el derecho de ambas lenguas en sus tribunales y respecto a Quebec, el francés era la única lengua oficial en los tribunales hasta 1981.

En lo que respecta a los tribunales federales, el código penal canadiense (arts. 530 y 530.1) asegura al acusado el derecho de utilizar ante la autoridad, y durante todo el proceso, la lengua oficial que desee. Esta libre elección de idioma obliga a que los jueces, los fiscales y el jurado dominen la comprensión oral y escrita del francés o inglés; por su parte, si los testigos y la acusación particular no dominan la lengua del proceso, se habilitarán servicios de interpretación simultánea o consecutiva para conseguir la total comunicación entre todas las partes. Igualmente, los tribunales de las provincias que juzguen causas penales garantizan también este derecho, por lo que el francés está reconocido en todo proceso judicial aunque se desarrolle en una provincia de mayoría anglófona. Tampoco hay que olvidar que en los ámbitos de legislación civil a cargo del Estado, se asegura igualmente la igualdad de ambas lenguas.

Como consecuencia de todo este bijuridismo y bilingüismo, en el derecho privado encontramos una *common law* en francés (CLEF), destinada a la población francófona de las provincias donde domina el inglés, y en Quebec una legislación civil en inglés. El derecho público, de indiscutible esencia anglosajona, lo encontraremos en leyes y reglamentos aprobados, sancionados y publicados en ambas lenguas oficiales. Evidentemente, en muchas de las nociones del derecho anglosajón se podría hablar más de una *adaptación* que de una traducción al francés para una comprensión con plenas garantías pero estos esfuerzos por parte del gobierno de normalizar ambas lenguas demuestran que Canadá no es esencialmente británica y que, como nación y como cultura, pertenece a las dos comunidades lingüísticas, a pesar de que el francés siga en una situación de desventaja demográfica y de que el bilingüismo, como derecho constitucional, tenga todavía que dar un paso más para que en todas las provincias del país sea una realidad.

2.3. El francés como lengua jurídica en el contexto canadiense

El juez Pigeon (1980) recuerda que durante décadas, la administración estatal era prácticamente unilingüe, iba en una sola dirección y esa era la del inglés. Aunque las leyes respetaban el bilingüismo constitucional y eran publicadas en las dos lenguas, la redacción era en inglés y la lengua de traducción el francés. Sin embargo, esta situación comenzó a cambiar desde las últimas décadas del siglo XX y en lo que respecta al ámbito jurídico, la traducción francófona ha mejorado su calidad en forma y estilo, y el francés en sí se ha constituido como una lengua jurídica oficial, de pleno derecho.

Ahora bien, en las provincias anglófonas, donde el francés es una minoría y donde la ley es anglosajona, la labor de traducir la *common law* a la lengua de Molière no está exenta de responsabilidad. No basta con dominar ambas lenguas y es una tarea que necesita más bien un traductor y un jurista aunados en un mismo y único profesional. También es justo recordar que estos problemas que plantea la elaboración de una *common law* en francés son los mismos que plantea el *Droit Civil* de Quebec a la hora de ser traducido al inglés.

Traducir hacia el francés una legislación de carácter anglosajón lleva vinculados problemas lingüísticos y jurídicos. Ambos sistemas (*Common law* y *droit civil*) presentan realidades diferentes en cuanto a conceptos, instituciones y otros aspectos, impactando todo ello a nivel lingüístico y convirtiéndose en una dificultad para el traductor. Piénsese en la necesaria adaptación de estilos. El estilo francés se basa en la deducción, parte de lo general para llegar a lo particular, plantea la regla y después sus excepciones, sirviéndose de un estilo impersonal, abstracto y teórico. El estilo del derecho anglosajón es totalmente diferente, propio de los jueces, enrevesado en ocasiones, con un gusto por las enumeraciones, las salvedades, las frases extensas marcadas por la puntuación, etc. Traducir el derecho no es solamente trasladar a otra lengua y a otro marco jurídico una norma sino también respetar su estilo, su estructura, los recursos y las locuciones que le son propias. Si analizamos el plano terminológico, los problemas surgen enseguida con la propia expresión *Common law*. ¿Cómo traducirla? O mejor dicho aún ¿es posible traducirla? Jean Kerby (1980) afirma que no es traducible y que diferentes intentos de traducirla como *droit coutumier* o *droit commun* llevan a una mayor confusión:

Le mot Common law n'est pas traduisible en français ; on le rend parfois par l'expression 'droit coutumier', qui prête à confusion, car on pourrait penser que la Common law est, comme le droit de l'ancienne France – le droit de Québec sous le régime français –, d'origine coutumière [...]. La Common law n'est un droit coutumier en ce sens ; c'est un droit jurisprudentiel. On utilise parfois le vocable 'droit commun' ; là encore cela pose des problèmes. Dans le système civiliste, l'expression 'droit commun' désigne l'ensemble des règles générales qui régissent une institution, par opposition à des règles exceptionnelles.

Igualmente, los matices existentes entre *Common law* y *equity* o los diversos conceptos del derecho de sucesiones y de la posesión de bienes no encuentran equivalencia o ni siquiera existen en el derecho neorromanista.

Sea cual sea el modo de abordar la traducción y de los problemas que puedan surgir, el resultado debe ser transmitir el mensaje, con el mismo alcance e intención y de una manera precisa e inequívoca. En pos de esta precisión y fidelidad de la norma, el gobierno de Canadá ha desarrollado una metodología de trabajo, una serie de herramientas terminológicas y de traducción que favorecen la normalización terminológica, la armonización de ambas lenguas y el desarrollo y enriquecimiento del francés como lengua de legislación pública y privada.

En lo referente a la publicación de las leyes, esta se aborda con dos métodos de trabajo: la traducción (una ley es redactada en una lengua y después es traducida) y la co-redacción (la ley se redacta al mismo tiempo en inglés y en francés). Cada uno de ellos es aplicado según los criterios de cada provincia y del gobierno, ya que a nivel federal y en la provincia de Nuevo Brunswick se opta por la co-redacción mientras que en Quebec las leyes son traducidas hacia el inglés.

Para poder aplicar la *common law* en francés, los juristas debían tener la formación necesaria. En 1978, la universidad francófona de Moncton, en Nuevo Brunswick, empezó a impartir estudios de Derecho y así formar a futuros abogados que dominarían la *common law* en lengua francesa. Un año después la facultad de Derecho de Ottawa seguía los mismos pasos. Además de ser referentes y pioneros en esa *common law* en francés, Moncton y Ottawa también han creado organismos centrados exclusivamente en la traducción jurídica francófona, como el Centre de Traduction et de Terminologie Juridiques de Moncton (CTTJ <http://www.cttj.ca/>) y el Centre de Traduction et de Documentation Juridiques de Ottawa (CTDJ <http://www.ctdj.ca/>). A ellos se les unieron posteriormente otros centros de igual interés y destinados a la misma labor, como el Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé de la Universidad McGill de Montreal (<http://www.mcgill.ca/centre-crepeau/fr/>) o el Centre de ressources en français juridique (CRJF <http://sites.ustboniface.ca/crjf/>) de la universidad de Saint-Boniface, sin olvidarnos del programa federal de Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO <http://www.pajlo.org/>), creado en 1981 con el fin de hacer accesible a todos los ciudadanos la *common law* en francés y el sistema civilista en inglés, promover la formación de los juristas en una *common law* francesa y hacer posible la normalización del vocabulario jurídico en francés canadiense, encargándose igualmente de la traducción al francés de las leyes de las provincias anglófonas.

Sin embargo, traducir al francés el derecho anglosajón no solo significa crear instituciones que respalden la pertinente y necesaria formación jurídica sino también elaborar una terminología de derecho público y privado, por lo que las instituciones arriba mencionadas han puesto en marcha diversas herramientas como glosarios, diccionarios, bases de datos terminológicas. El PAJLO propone el *Dictionnaire canadien de la common law, Droit des biens et droit sucesoral* (<http://www.pajlo.org/fr/dictionnaire.php>) y la universidad de Moncton, a través del CTTJ, ofrece la base de datos Juriterm (<http://www.juriterm.ca/>), dedicada a la *common law* que permite buscar términos tanto en inglés como en francés, y el Juridictionnaire (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>) dedicado al francés jurídico canadiense, a sus dificultades lingüísticas, a los anglicismos, etc. El Bureau de la Traduction ha elaborado igualmente un diccionario bilingüe TERMIUM Plus®, disponible en línea a través de la página <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>.

Como se puede observar, el gobierno federal ha desempeñado un papel fundamental en el reconocimiento y desarrollo del francés como lengua oficial y en su normalización jurídica y lingüística. Traducir el derecho en Canadá, además de ser una necesidad social (hacer accesible a todo ciudadano la ley en cualquiera de las dos lenguas), ha significado la implicación de profesionales de distintos campos (juristas, traductores, etc.) para hacer realidad ese bilingüismo y bijuridismo que siempre estuvo en la esencia del país y en sus leyes constitucionales.

Los aspectos tratados en este segundo capítulo muestran que, como bien indica el Ministerio de Justicia canadiense, la realidad del país es de un dualismo jurídico (*dualisme juridique*) y de un bisistema bilingüe (*bisystème bilingue*). Dualismo jurídico por el principio de coexistencia de dos sistemas de derecho privado, de legislación civil, en el orden jurídico estatal y bisistema bilingüe en el hecho de la coexistencia de dos tradiciones del derecho (*common law* y *droit civil*) presentes en dos lenguas oficiales.

CAPITULO III CÓDIGOS PENALES

En este último capítulo del marco teórico se analizarán brevemente las características y el contenido de las fuentes penales escogidas para el presente TFM: el código penal canadiense en su versión francófona (*Code criminel*) y el código penal español. Asimismo se dedicará un apartado a las infracciones penales recogidas en dichos textos.

Sin embargo, antes de pasar al primer apartado dedicado al código penal canadiense, es necesario establecer y hablar de la diferencia existente en España y en Canadá entre los conceptos de *derecho penal* (*droit pénal*) y *derecho criminal* (*droit criminel*) ya que pueden resultar sinónimos o ramas independientes del derecho y llevar a la confusión a los profesionales de la traducción.

El derecho penal ha sido definido por multitud de especialistas como Mir Puig, Muñoz Conde o Von Liszt, estableciéndose en todo caso que es el conjunto de normas que determinan los tipos de infracciones penales y las sanciones que son aplicadas. En el contexto español, *derecho penal* y *derecho criminal* son denominaciones sinónimas ya que el término *crimen* es un nombre genérico de la infracción penal.

Sin embargo, en Canadá sí hay una diferenciación entre ambos conceptos. El derecho penal (*droit pénal*) sanciona las *infractions réglementaires* (infracciones reglamentarias), es decir, toda transgresión, incumplimiento o violación de las normativas y reglamentos a nivel federal, provincial, territorial y municipal. Por ejemplo, en la provincia de Quebec la mayoría de las infracciones penales están recogidas en las leyes provinciales como el *Code de la sécurité routière* o la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, estableciéndose las respectivas sanciones en el *Code de procédure pénale du Québec*.

El derecho criminal (*droit criminel*) es una rama del propio derecho penal y de competencia exclusiva del gobierno federal. Aplicado en todo el país, es el conjunto de normas y leyes que determinan las conductas calificadas como *infractions criminelles* (infracciones criminales) o *crimes* (delitos), es decir, aquellas acciones que atentan contra el Estado, la ciudadanía y los valores de la sociedad, y que están recogidas principalmente en el *Code criminel* y en otras leyes federales complementarias como la *Loi sur les stupéfiants* o la *Loi sur les aliments et la drogue*. El hecho de ser una competencia exclusiva del gobierno federal significa que solamente el Parlamento determina este tipo de infracciones y sanciones, además de modificar las respectivas leyes federales. Por todo ello, el Estado (o la Corona) es el encargado de iniciar todo procedimiento criminal (*procès criminel*) al producirse cualquier violación de las normas que rigen la vida en sociedad.

La fiscalía (*Procureur de la Couronne* y denominado en Quebec *Procureur aux poursuites criminelles et pénales*) se encarga de llevar ante los tribunales al supuesto autor de la infracción (*accusé*), respetándose su presunción de inocencia hasta que no se pruebe lo contrario ante el tribunal. En algunos procesos, es un jurado compuesto por doce ciudadanos (*jurés*) el que se pronuncia sobre la culpabilidad o no del acusado, de quien no deben existir dudas (*hors de tout doute raisonnable*), desechándose cualquier prueba acusatoria obtenida en condiciones contrarias a los derechos que le están garantizados. Asimismo, no está obligado a declarar durante todo el procedimiento y puede representarse a sí mismo si así lo desea. Las sanciones que puede imponer el tribunal son de naturaleza variada, desde económicas, pasando por trabajos a la comunidad hasta el ingreso en centros penitenciarios. En caso de enfermedad mental, es declarado libre de responsabilidad criminal (*non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux*), es decir, se le reconoce como autor de la infracción cometida pero no se le considera responsable de unos actos cuyas consecuencias y alcance no era capaz de calibrar y comprender, dictaminándose su ingreso en un hospital o en un centro para su vigilancia y seguimiento. Los menores de edades comprendidas entre 12 y 17 años pueden ser imputados y seguir el mismo procedimiento judicial que un adulto, pero la condena, procedimiento y carga de la prueba están determinados por la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*. En lo que respecta a las víctimas y testigos, el *Code criminel* garantiza, entre otras cosas, su protección física durante los testimonios o el secreto de su identidad aunque la mayoría de las audiencias sean públicas. Aclarados estos aspectos y explicado brevemente un proceso de derecho criminal, el siguiente punto presentará una breve descripción del Code criminel.

3.1. El Code criminel

El Code criminel o código penal canadiense es una ley federal como ya hemos mencionado anteriormente. Su nombre oficial es *Loi concernant le droit criminel (An Act respecting the criminal law)* y un único documento incluye el texto en ambas lenguas oficiales.

Fue aprobado en 1892, influenciado por los escritos del jurista canadiense George Burbidge (1847-1908) y por la ley británica de 1878. Desde entonces ha sido objeto de diversas revisiones, reformas y enmiendas como las relativas a la despenalización de la homosexualidad o el aborto en los años 60 y 70 o la inclusión del terrorismo a principios del siglo XXI.

Como norma de la *Common law*, en las primeras páginas del texto hay un glosario con los términos más importantes referentes a las diferentes instituciones jurisdiccionales, conceptos o figuras judiciales mencionados a lo largo del texto, buscándose con ello facilitar al lector su lectura y comprensión, algo que no sucede en los códigos del sistema continental, donde se opta por explicaciones dentro de la propia norma a través de recursos como la paráfrasis explicativa.

Su contenido está dividido en veintiocho partes dedicadas a diversos aspectos, como las infracciones contra el orden público, el terrorismo, la posesión de armas, etc. además de incorporar en la parte final una serie de formularios que sirven como modelo de redacción jurídica. Interesante para este trabajo es la clasificación de las infracciones, que analizaremos más adelante, y las partes dedicadas al desarrollo de los procedimientos y resoluciones penales.

3.2. El Código penal español

España, al contrario de Canadá, sigue el sistema de derecho continental de tradición romano-germánica por lo que el código, como conjunto de normas, adquiere más protagonismo que la jurisprudencia.

El actual código fue aprobado por la Ley Orgánica 10/1995 de 23 de noviembre del Código Penal. Desde su entrada en vigor ha sido modificado en diversas ocasiones, datando la más reciente de julio de 2015.

Su contenido está dividido en un Título Preliminar y tres libros (Libro I, II y III, derogado con la última reforma) más una serie de disposiciones (tres adicionales, once transitorias, una derogatoria y siete finales). Los delitos y sus penas están recogidos en el Libro II, mientras que el Libro III trataba de las faltas y sus penas, siendo esta parte afectada por la reforma de 2015 en la que desaparecían las faltas para ser consideradas delitos leves o infracciones administrativas.

El texto, publicado únicamente en español, incorpora también la legislación penal complementaria, es decir, las diferentes leyes orgánicas y reales decretos sobre diferentes aspectos como el contrabando (Ley Orgánica 12/1995, de 12 de diciembre, de Represión del Contrabando) o la violencia de género (Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género). Esta es una diferencia importante respecto al código canadiense: el español puede resultar una amalgama de leyes orgánicas y reales decretos, uno tras otro, aprobados en diferentes años, mientras que el canadiense no incluye otras leyes que complementan el derecho penal como son la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* o la *Loi sur les contraventions*. Asimismo, el código canadiense define las disposiciones relativas al procedimiento judicial (generalmente los procedimientos son tratados por diferentes códigos provinciales como el *Code de Procédure Pénale de Québec* o el *Evidence Act* de Nueva Escocia) mientras que en el caso español estas disposiciones se regulan por el Código Penal y la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

En el siguiente apartado se abordarán los tipos de infracciones criminales de ambos contextos e intentaremos establecer las diferencias y similitudes existentes.

3.3. Las infracciones del Code criminel: comparación con las del Código penal español

Según la gravedad del acto cometido y del procedimiento a seguir ante los tribunales, el Code criminel establece tres categorías de infracciones criminales.

En este punto del trabajo no se valorarán las posibles traducciones al castellano que resultarían correctas o bien qué otro tipo de opción serían también válido, como no traducir el término, sino que solo se comentarán las características más importantes de cada una de ellas.

Las diferentes categorías son las siguientes:

- 1) *Infraction punissable par procédure sommaire o infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:*

Las acciones menos graves, con las penas menos severas y un procedimiento judicial más sencillo y rápido. En esta categoría se incluyen todas las infracciones a nivel provincial como las relacionadas con los códigos de circulación o de materia medioambiental. El procedimiento judicial tiene lugar ante el tribunal provincial (*Cour provinciale*) o territorial, sin fase de instrucción previa. Generalmente no se procede a la detención del presunto autor, a menos que haya sido descubierto cometiendo la infracción, y es citado mediante orden de comparecencia ante el tribunal, aunque no está obligado a presentarse ya que puede delegar esta obligación en su abogado o un representante para que acuda en su nombre, siempre y cuando el juez no solicite expresamente su comparecencia. Sin la presencia de un jurado

durante el proceso, el juez dictará sentencia tras tomar declaración. Las penas impuestas son multas de un máximo de 5000 \$ y/o cárcel máxima de seis meses.

Las infracciones que están incluidas en esta categoría son diversas, como la reunión ilícita (*attroupement illégal*, art. 63), el nudismo público (*nudité publique*, art. 174) o el vagabundaje (*vagabondage*, art. 179).

2) *Acte criminel o infraction punissable par mise en accusation:*

Iniciadas mediante auto de procesamiento, son las acciones más graves y conllevan las penas más severas en caso de que el acusado sea declarado culpable. El presunto autor es detenido por los servicios policiales, pasado a disposición judicial y se realizan las diligencias e investigaciones preliminares. El proceso tiene lugar ante un juez y un jurado, pero tanto el fiscal como el acusado pueden acordar que se realice solamente ante el juez, sin presencia de un jurado. El enjuiciamiento tiene lugar en el tribunal superior de la provincia o territorio (*Cour supérieure*). Las penas impuestas (la máxima es la cadena perpetua) pueden estar atenuadas por las circunstancias que rodean el acto cometido, es decir, por los factores agravantes y los atenuantes.

Entre los considerados actos criminales figuran las agresiones sexuales (*agression sexuelle* art. 271 y siguientes), el asesinato (*meurtre*, arts. 229-231) o la tortura (*torture*, art. 269.1).

3) *Infraction mixte:*

Se denominan así a las infracciones de una gravedad intermedia y corresponde a la fiscalía decidir el tipo de procedimiento que se iniciará ante los tribunales, ya sea un juicio rápido (*procédure sommaire*) o mediante auto de procesamiento (*mise en accusation*). La elección de la fiscalía se fundamentará en el tipo de acto cometido y en los daños y perjuicios causados. Si se opta por un auto de procesamiento, el acusado podrá escoger entre tres posibilidades tal como recoge el art. 536 (2):

Choix devant un juge de paix dans certains cas

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'un acte criminel [...] le juge de paix, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire ; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury ; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

Algunos tipos de infracciones que pueden ser consideradas mixtas son proferir amenazas (*proférer des menaces*, art. 264. 1 (1)) o el delito de fuga ante las fuerzas de orden público o en un accidente (*fuite*, art. 249, *défaut d'arrêter lors d'un accident*, art. 252).

En lo que respecta al código español, las infracciones penales vienen recogidas en el artículo 13 del Capítulo I (De los delitos), Título I (De la infracción penal) y son de tres tipos:

- 1) Delitos graves
- 2) Delitos menos graves
- 3) Delitos leves

La diferencia entre ellas está en la pena con la cual son sancionadas y que son detalladas en el artículo 33 del Capítulo I (De las penas, sus clases y sus defectos), Título III (De las penas). El proceso de enjuiciamiento que corresponde a cada uno de ellos viene fijado en la Ley de Enjuiciamiento Criminal (art. 14).

Los delitos graves son las infracciones castigadas por la Ley con penas graves, entre las cuales se encuentran la prisión permanente revisable, la prisión superior a cinco años, la inhabilitación absoluta, la privación del derecho a la tenencia y porte de armas o incluso la privación de la patria potestad. Ejemplos de los delitos considerados como graves son el homicidio (art. 138), el asesinato (art. 139) o las lesiones que figuran en el art. 149.1 y 149.2 de tipo mutilación, esterilidad, mutilación genital, etc. El enjuiciamiento (procedimiento ordinario) se llevará a cabo en la Audiencia Provincial de la circunscripción del delito o en la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional.

Los delitos menos graves serán sancionados por penas menos graves como prisión de tres meses hasta cinco años, pena de multa de cualquier cuantía, la privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores de un año y un día a ocho años, la multa de más de tres meses o la prohibición de comunicarse con la víctima o con aquellos de sus familiares u otras personas que determine el juez o tribunal, por tiempo de seis meses a cinco años. Algunos de los delitos tipificados como menos graves son el hurto (art. 234.1) o la conducción de un vehículo a motor bajo la influencia de las bebidas alcohólicas (art. 379.2). El Juzgado de lo Penal de la circunscripción donde hubiere cometido el delito, o el Juzgado Central de lo Penal, se encargará del procedimiento judicial (procedimiento abreviado).

En lo que respecta a los delitos leves, conllevan las penas leves que son, entre otras, la privación del derecho a residir en determinados lugares o acudir a ellos, por tiempo inferior a seis meses, la multa de hasta tres meses o los trabajos en beneficio de la comunidad de uno a treinta días. Entre los delitos leves se encuentran el maltrato (art. 147.3), las amenazas y coacciones leves según el sujeto a quien vayan dirigidas (art. 171.7 y 172.3), la distracción de aguas (art.247.2) o la estafa por un valor inferior a 400€ (art. 249). De su enjuiciamiento se ocupará el Juzgado de Instrucción correspondiente mediante juicio por delito leve.

Como podemos observar, ambos códigos establecen tres tipos de infracciones o delitos penales pero a la hora de compararlos o encontrar similitudes y diferencias, el aspecto más problemático es el de las infracciones mixtas, propias del derecho anglosajón y que no están presentes en el derecho continental.

Los *actes criminels*, por gravedad, penas impuestas y tribunales responsables de su enjuiciamiento corresponderían –aproximadamente– con los delitos graves que establece el código español. Ahora bien, respecto a las otras infracciones ¿cuál semejanza o equivalencia aproximada deberíamos establecer? Las *infractions par procédure sommaire* incluirían los delitos menos graves y los delitos leves ya que significan las acciones y penas menos graves y los tribunales responsables serían similares en cuanto a funciones. Esta conclusión se fundamenta en el hecho de que en el código canadiense no hay ningún delito que se califique como infracción mixta sino que según la valoración de la fiscalía, el autor de ese delito podrá ser culpable de un *acte criminel* o de una *infraction par procédure sommaire*.

En el contexto español la gravedad de las acciones y del enjuiciamiento a seguir no dependerá del propio delito cometido, ya que todo viene determinado en el Código Penal. Lo más semejante a este concepto de infracción mixta que propone la *common law* es lo establecido en el art. 13.4 al afirmar lo siguiente:

Cuando la pena, por su extensión, pueda incluirse a la vez entre las mencionadas en los dos primeros números de este artículo, el delito se considerará, en todo caso, como grave.
Cuando la pena, por su extensión, pueda considerarse como leve y como menos grave, el delito se considerará, en todo caso, como leve.

Dejando a un lado cualquier problema lingüístico, enfrentarse a dos contextos de familias jurídicas tan diferentes resultará un verdadero quebradero de cabeza para el traductor, ya que como hemos visto los textos responden a una realidad jurídica que se debe conocer necesariamente para poder comprenderlo y realizar una correcta transmisión del mensaje. Es por ello que hemos dedicado este segundo y tercer capítulo del marco teórico a analizar el contexto canadiense y a poner de relevancia sus aspectos más importantes.

ANALYSE ET DONNÉES

Dans cette section on analysera les problèmes de la traduction liés aux contextes juridiques différents (les contextes canadiens francophone et espagnol). L'étude mettra particulièrement l'accent sur les infractions pénales figurant dans le Code criminel canadien, une loi appliquée dans toutes les provinces et tous les territoires du Canada en raison de sa nature de loi fédérale.

Dans le premier chapitre, on présente la méthodologie utilisée dans le travail : le corpus de textes, les infractions analysées et les critères appliqués afin de répondre aux questions relatives à la traduction des contextes différents. Dans le deuxième chapitre, on présentera l'analyse de chaque infraction pénale en détaillant les problèmes posés au moment de faire la traduction vers l'espagnol et quelles ont été les méthodes employées pour les résoudre. Le troisième chapitre présente un glossaire FR>ES des infractions analysées et du vocabulaire qui y est associé. Enfin, le quatrième chapitre présentera les résultats et l'évaluation de l'analyse.

On rappelle qu'en raison de la limite maximale de pages autorisée (80 pages) pour le présent travail, l'analyse ne portera que sur une série limitée d'infractions (32) mais on considère que cette étude peut être néanmoins très intéressante pour les lecteurs, étudiants et futurs traducteurs professionnels du domaine juridique.

CHAPITRE I MÉTHODOLOGIE

La méthodologie du présent travail est composée des plusieurs phases détaillées ci-après.

1.1. Corpus de codes pénaux de référence

On a sélectionné et utilisé deux codes pénaux qui sont les suivants :

- a) Code criminel : ce code est la référence principale de notre étude et recherche, la source des infractions pénales appliquées dans la province du Québec et le reste du pays. Le document est disponible dans les deux langues officielles du Canada (l'anglais et le français) et en version HTML, XML et PDF sur le site web de la législation du ministère de la Justice (<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/C-46/index.html>)
- b) Code pénal espagnol : il constitue la référence du deuxième contexte juridique à analyser afin d'évaluer les similitudes et différences par rapport au texte pénal canadien. Le code est publié au *Boletín Oficial del Estado* (journal officiel de l'État espagnol) numéro 281 du 24 novembre 1995, en version HTML, ePub et PDF (<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-25444&p=20150428&tn=1>)

De même, tout au long de l'analyse on fait aussi référence aux suivants codes :

- Code pénal français : publié sur le site Legifrance (<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070719>) et en version PDF (https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000006070719)

- Code pénal militaire espagnol : publié au *Boletín Oficial del Estado* numéro 247 du 15 octobre 2015 (Ley orgánica 14/2015, de 14 de octubre) https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-11070 et inclus aussi dans le Code pénal espagnol.

1.2.Sélection des infractions objet de l'étude. Liste des infractions

Les infractions analysées pour ce TFM figurent dans la Partie II (Infractions contre l'ordre public) et la Partie VIII (Infractions contre la personne et la réputation).

La sélection a été faite sur la base des quatre critères suivants :

- a) Des infractions commises contre l'ordre public, la sûreté et la défense de l'Etat (liées à des valeurs collectives). On analysera les actions criminelles concernant l'autorité et la personne de la Reine, les actes prohibés, la sédition, les attroupements illégaux et la piraterie.
- b) Des infractions commises contre la personne (liées à des valeurs individuelles) : l'homicide, le suicide, l'aide médicale à mourir, l'avortement et la propagande haineuse.
- c) Les problèmes de traduction vers l'espagnol qu'elles posent d'un point de vue linguistique.
- d) Le vocabulaire et la terminologie juridique associés à l'infraction soulignant l'existence de différences entre les contextes canadien et espagnol.

Les infractions ne sont pas analysées selon l'ordre alphabétique mais par ordre d'apparition dans le texte, en commençant par celles de la Partie II.

La liste suivante présente les infractions analysées :

➤ Partie II Infractions contre l'ordre public :

- Trahison et autres infractions contre l'autorité et la personne de la reine :
 - Haute trahison (art. 46(1))
 - Trahison (46(2))
- Actes prohibés :
 - Actes prohibés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique (art. 49)
 - Aider un ressortissant ennemi à quitter le Canada ou ne pas empêcher la trahison (art. 50)
 - Intimider le Parlement ou la législature (art. 51)
 - Sabotage (art. 52)
 - Incitation à la mutinerie (art. 53)
 - Aider un déserteur (art. 54)
 - Infractions relatives aux membres de la Gendarmerie royale du Canada (art. 56)
- Sédition :
 - Punition des infractions séditieuses (art. 61)
 - Infractions relatives aux forces militaires (art. 62(1))
- Attroupements illégaux et émeute
 - Attroupement illégal (art. 63)
 - Emeute (art. 64)
 - Infractions relatives à la (lecture de la) proclamation (art.68)
 - Négligence d'un agent de la paix (art. 69)
- Piraterie :
 - Piraterie après le droit de gens (art. 74)
 - Actes de piraterie (art. 75)

- Partie VIII : Infractions contre la personne et la réputation
 - Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide
 - Meurtre (art. 229),
 - Homicide involontaire coupable (art. 232)
 - Infanticide (art. 233)
 - Tentative de meurtre (art. 239)
 - Complice de meurtre après le fait (art. 240)
 - Suicide
 - Fait de conseiller le suicide ou d'y aider (art. 241(1))
 - Aide médicale à mourir
 - Non-respect des mesures de sauvegarde (art. 241.3)
 - Commission d'un faux (art. 241.4(1))
 - Destruction d'un document (art. 241.1(2))
 - Avortement
 - Procurer un avortement (art. 287(1))
 - Femme qui procure son propre avortement (287(2))
 - Fournir des substances délétères (art. 288)
 - Propagande haineuse
 - Encouragement au génocide (art. 318(1))
 - Incitation publique à la haine (art. 319(1))
 - Fomentier volontairement la haine (art. 319(2))

1.3 Fiche d'analyse

Après avoir fait la sélection, l'étape suivante a consisté à structurer l'analyse. Quels seraient les critères appliqués pour faciliter le travail de traduction depuis un contexte de départ (canadien) au contexte d'arrivée (espagnol) ? Quels seraient les aspects les plus intéressants d'un point de vue terminologique pour aboutir à une traduction satisfaisante ?

Après plusieurs réflexions, on a choisi d'analyser chaque infraction moyennant une fiche bilingue FR|ES composée des points suivants :

- Terme FR/Término FR/ Terme EN/Término EN : le terme en français de l'infraction figurant dans le Code criminel. Le terme en anglais permettra d'observer s'il y a une influence de la langue britannique sur le français canadien.
- Selon le Code criminel/Según el código penal canadiense : les actes relevant de l'infraction cause d'après le texte canadien. Citation littérale qui n'est pas traduite en espagnol.
- Catégorie de l'infraction/Tipo de infracción : la catégorie d'infraction en fonction de la gravité et de la sanction appliquée. Ainsi, les infractions sont classifiées selon trois catégories : infraction punissable par procédure sommaire, acte criminel et infraction mixte.
- Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec : le tribunal compétent pour juger l'infraction : cour municipale de Québec, Cour du Québec (chambre criminelle et pénale) et Cour supérieure du Québec.
- Proposition de traduction en espagnol/Propuesta de traducción al español : celle-ci répondra au critère appliqué dans le point suivant de la fiche.
- Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción : sur la base de ceux indiqués au point 1.1. du cadre théorique (l'emprunt, le calque, la traduction littérale,

la transposition, la modulation, l'équivalence —celle-ci incluant plusieurs types— et l'adaptation)

- Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) /Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES): des termes (6 maximum et présentés dans le contexte d'une phrase) qui peuvent constituer un problème pour le traducteur et la compréhension de l'infraction. Bien que les termes soient présents dans plusieurs infractions, on ne figure que dans une seule fiche, donc il y en a quelques-unes sans vocabulaire associé. Ce vocabulaire est compris dans le glossaire FR>ES du troisième chapitre.
- Commentaire/Comentario : des remarques sur la traduction faite, le vocabulaire, les différences et les similitudes entre les deux contextes, etc. Ce point est rédigé en espagnol car il s'adresse au lecteur/traducteur du contexte d'arrivée.

La fiche de l'infraction se présenterait donc comme suit :

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense :
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES)
Commentaire/Comentario

L'analyse proposée permettra de répondre aux suivantes questions et d'évaluer les aspects suivants :

1. Quel est le procédé technique de traduction le plus « approprié » pour faire face aux problèmes de traduction liés à deux contextes juridiques différents ?
2. En proposant la traduction vers l'espagnol, y a-t-il une influence du contexte juridique espagnol (infractions similaires ou non, organismes et institutions juridiques, etc.) ?
3. Le français juridique canadien est-il influencé par la langue anglaise ?

CHAPITRE II ANALYSE DES INFRACTIONS

Avant de présenter chaque infraction, il faut remarquer quelques aspects pris en compte au moment de procéder à l'analyse, notamment ceux concernant la catégorie de l'infraction et le procédé technique de traduction.

Les catégories d'infraction ont posé des problèmes en ce qui concerne leur traduction en espagnol. L'absence apparente d'équivalence entre les deux contextes rend difficile la traduction idéale ou satisfaisante en espagnol et les trois types d'infractions canadiennes (acte criminel, infraction punissable par procédure sommaire – aussi appelée infraction par voie de déclaration sommaire de culpabilité – et infraction mixte) ont été traduits par un procédé d'emprunt comme suit :

- Acte criminel : des traductions littérales comme *acto criminal* ou *acción criminal* sont confuses et entraînent des erreurs de compréhension car elles sont trop générales et n'indiquent pas que le terme fait référence à une catégorie bien précise d'infraction dans le contexte canadien. De même, l'équivalence fonctionnelle (*delito grave*) n'est pas recommandée parce qu'il y a des différences importantes même si les deux termes désignent les infractions plus graves. Pour ces raisons, on a choisi le procédé de l'emprunt, c'est-à-dire, le terme en français suivi d'une glose explicative :
acte criminel (infracción penal de mayor gravedad)
- Infraction punissable par procédure sommaire : les équivalences fonctionnelles sont toujours inexactes car cette catégorie inclurait les infractions espagnoles *delito menos grave* et *delito leve*. TERMIUM Plus ® propose en espagnol « delito punible por condena sumaria » mais pour remarquer le fait que *sommaire* fait référence à la procédure appliquée et non à la peine imposée (*condena*) on a traduit cette catégorie par un procédé de traduction littérale :
infracción punible por procedimiento sumario
- Infraction mixte : cette catégorie est traduite toujours par l'emprunt accompagné d'une glose explicative. Le Code criminel ne parle jamais des infractions mixtes comme on a indiqué dans le cadre théorique (point 3.2). Le procureur décide la catégorie de l'infraction commise et, par conséquent, la procédure à suivre : la mise en accusation ou la procédure sommaire.
infraction mixte (infracción cuya gravedad es determinada por la fiscalía)

Les procédés techniques de traduction utilisés dans le présent TFM sont :

- l'emprunt,
- le calque,
- la traduction littérale (ou équivalence linguistique, aussi appelée formelle)
- la transposition,
- la modulation,
- l'équivalence (plusieurs types)
- l'adaptation
- l'extension linguistique

Les abréviations utilisées sont les suivantes :

CC : Code criminel	CPE : Código Penal español
CPF : Code pénal français	CPME : Código Penal Militar español

Après avoir fait ces remarques, il convient à présent d'aborder l'analyse des infractions. On présente une fiche par page pour rendre la lecture plus agréable et plus claire.

2.1. Analyse : fiche d'infraction

2.1.1. Partie II : Infractions contre l'ordre public

Trahison et autres infractions contre l'autorité et la personne de la reine :

Infraction : haute trahison | Art. : 46(1)

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Haute trahison / High treason
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 46 (1) Commet une haute trahison quiconque, au Canada, selon le cas : a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient ; b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre ; c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent 47 (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción penal de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Alta traición
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 46(3) : « un individu qui doit <u>allégeance à Sa Majesté du chef du Canada</u> [...] accomplit une chose mentionnée : a) au paragraphe (1), commet une haute trahison » : lealtad a Su Majestad la Reina en Derecho de Canadá. La expresión <i>Sa Majesté du chef du Canada</i> según TERMIUM Plus © es una expresión que hace referencia a la Reina como jefe del Estado de Canadá acorde a las leyes del país. Art. 47 (1) : « Quiconque commet une haute trahison [...] doit être condamné à <u>l'emprisonnement à perpétuité</u> » : cadena perpetua. En el CPE la cadena perpetua no existe como tal pero es muy similar a la denominada <i>prisión permanente revisable</i> que fue introducida en 2015; sin embargo, no debe contemplarse una traducción basada en una equivalencia funcional sino optar por un término conocido por el lector hispanohablante como es el de <i>cadena perpetua</i> .
Commentaire/Comentario La alta traición no está reflejada en el CPE y en caso de recurrir a una equivalencia funcional dentro del contexto español y traducirlo solamente por <i>traición</i> no se lograría transmitir los matices y distinción que hace el texto original entre <i>haute trahison</i> y <i>trahison</i> .

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Trahison / Treason
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>46 (2) Commet une trahison quiconque, au Canada, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none">a) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province ;b) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État étranger, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou tout croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que cet État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada ;c) conspire avec qui que ce soit pour commettre une haute trahison ou accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a) ;d) forme le dessein de commettre une haute trahison ou d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a) et révèle ce dessein par un acte manifeste ;e) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) et révèle ce dessein par un acte manifeste. <p>47 (2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et encourt, en cas d'infraction visée :</p> <ul style="list-style-type: none">a) aux alinéas 46(2) a), c) ou d), l'emprisonnement à perpétuité ;b) aux alinéas 46(2) b) ou e), l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays ;c) aux alinéas 46(2) b) ou e), un emprisonnement maximal de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción penal de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Traición
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 48(1) : « Les poursuites à l'égard d'un <u>crime de trahison</u> » : delito de traición. <i>Crime</i> debe traducirse como <i>delito</i> , más propio del lenguaje jurídico, y no como <i>crimen</i> ya que es un falso amigo y tiene un carácter más popular, vinculado incluso a acciones de violencia física sobre una persona como el homicidio o el asesinato.
Commentaire/Comentario Como se indicaba en la ficha anterior, la legislación española no diferencia entre <i>alta traición</i> y <i>traición</i> .

Actes prohibés :

Infraction : actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique | Art. : 49

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique /Acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 49. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, volontairement, en présence de Sa Majesté : a) soit accomplit un acte dans l'intention d'alarmer Sa Majesté ou de violer la paix publique ; b) soit accomplit un acte destiné ou de nature à causer des lésions corporelles à Sa Majesté.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción penal de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Acciones destinadas a alarmar a Su Majestad o a alterar la paz pública
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 49 : « Est coupable d'un acte criminel et passible d'un <u>emprisonnement maximal</u> de quatorze ans quiconque [...] accomplit un acte dans l'intention d'alarmer Sa Majesté ou de violer la paix publique » : pena de prisión máxima
Commentaire/Comentario Es una de las infracciones más peculiares del código canadiense. Clasificado como delito de mayor gravedad, expresa toda acción que, en presencia de la Reina, tenga como objetivo asustarle, alterar la paz pública o causarle lesiones físicas. El uso del verbo <i>alarmer</i> es influencia de la lengua inglesa, una traducción literal de la expresión <i>to alarm Her Majesty</i> ; en el francés jurídico estándar es un verbo apenas empleado: no aparece en el código penal francés ni tampoco en bases de datos internacionales como IATE de la UE o UNTERM de Naciones Unidas.

Infraction : aider un ressortissant ennemi à quitter le Canada ou ne pas empêcher la trahison | Art. : 50

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Aider un ressortissant ennemi à quitter le Canada ou ne pas empêcher la trahison/ Assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>50 (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :</p> <p>a) incite ou volontairement aide un sujet : (i) soit d'un État en guerre contre le Canada, (ii) soit d'un État contre les forces duquel les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et l'État auquel ces autres forces appartiennent, à quitter le Canada sans le consentement de la Couronne, à moins que l'accusé n'établisse qu'on n'entendait pas aider, par-là, l'État mentionné au sous-alinéa (i) ou les forces de l'État mentionné au sous-alinéa (ii), selon le cas ;</p> <p>b) sachant qu'une personne est sur le point de commettre une haute trahison ou une trahison, n'en informe pas avec toute la célérité raisonnable un juge de paix ou un autre agent de la paix ou ne fait pas d'autres efforts raisonnables pour empêcher cette personne de commettre une haute trahison ou une trahison.</p> <p>(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p>
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Ayudar a un ciudadano enemigo a abandonar Canadá o no impedir la traición
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) <p>Art. 50 (1) : « b) [...] n'en informe pas avec toute la célérité raisonnable <u>un juge de paix</u> ou un autre agent de la paix ou ne fait pas d'autres efforts raisonnables pour empêcher cette personne de commettre une haute trahison ou une trahison » : juez de paz.</p> <p>El CC presenta una definición de <i>juge de paix</i> (consultar el punto 2. <i>Définitions et interprétation</i>) un cargo que no corresponde en absoluto con el de juez de paz del contexto español pero aún así la traducción más apropiada es <i>juez de paz</i>, propuesta también por TERMIUM Plus ®.</p> <p>El texto original no hace mención si el juez de paz ejerce sus funciones en un tribunal municipal, provincial o superior y es imposible añadir al término traducido una glosa explicativa porque se caería en el error de la sobretaducción. Por tanto, lo más recomendable sería introducir en una nota a pie de página, la definición del término procedente de una fuente fiable como TERMIUM Plus ® o el Thésaurus de l'activité gouvernementale de Québec (http://www.thesaurus.gouv.qc.ca/tag/terme.do?id=7139).</p>
Commentaire/Comentario En el contexto jurídico español, la ayuda al enemigo o no impedir un acto de traición quedarían incluidos en los delitos de traición del CPE (arts.581-588) y en los de traición militar del CPME (art. 24).

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Intimider le Parlement ou une législature / Intimidating Parliament or legislature
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : « 51. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque commet un acte de violence en vue d'intimider le Parlement ou la législature d'une province »
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción penal de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Intimidar al Parlamento o a una asamblea legislativa provincial
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Équivalence / Equivalencia/
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 51 : « Est coupable d'un acte criminel et <u>passible d'un emprisonnement</u> maximal de quatorze ans quiconque commet un acte de violence en vue d'intimider le Parlement ou la législature d'une province » : castigable con pena de prisión
Commentaire/Comentario Se ha optado por una equivalencia que es comprendida sin dificultades por el lector. El término <i>législature</i> representa una dificultad para el traductor ya que no debe ser traducido por otras acepciones como <i>legislatura</i> o <i>legislatura parlamentaria</i> . En Canadá este término es un préstamo del inglés y designa las asambleas legislativas de las provincias, tal y como refleja el <i>Dictionnaire de Droit Privé</i> de la Universidad McGill de Montreal: <ol style="list-style-type: none"> 1. (<i>D. const.</i>) Corps législatif d'un État. « La fonction législative au Canada appartient à un Parlement fédéral en certaines matières, et à dix législatures provinciales en certaines autres matières » (Brun et Tremblay, <i>Droit constitutionnel</i>, p. 157). Occ. Art. 71, <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, 30 et 31 Vict. (R.U.) chap. 3. Rem. 1° Au Canada, le terme <i>Législature</i> (art. 71, <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, 30-31 Vict. (R.U.) chap. 3) désigne le corps législatif d'une province. Toutefois, aux termes de l'art. 2 de la <i>Loi sur l'Assemblée nationale</i> (L.R.Q., chap. A-23.1), la Législature du Québec est, depuis 1982, connue sous le nom de <i>Parlement du Québec</i>, qui est composé de l'Assemblée nationale et du lieutenant-gouverneur. 2° Dans ce sens, ce terme est emprunté à l'anglais.

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Sabotage / Sabotage
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>52 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque commet un acte prohibé dans un dessein préjudiciable :</p> <p>a) soit à la sécurité, à la sûreté ou à la défense du Canada ;</p> <p>b) soit à la sécurité ou à la sûreté des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de tout État étranger qui sont légitimement présentes au Canada.</p>
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción penal de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Sabotaje
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES)/ Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) <u>acte prohibé</u> : acto prohibido. El CC, dentro de la regulación de la infracción de sabotaje, explica lo que ha de entenderse por acto prohibido (art.52 (2): acto u omisión de un hecho que tenga un resultado perjudicial. Définition d'acte prohibé (2) Au présent article, <i>acte prohibé</i> s'entend d'un acte ou d'une omission qui, selon le cas : a) diminue l'efficacité ou gêne le fonctionnement de tout navire, véhicule, aéronef, machine, appareil ou autre chose ; b) fait perdre, endommager ou détruire des biens, quel qu'en soit le propriétaire.
Commentaire/Comentario El sabotaje como tal no está incluido en el CPE pero sí que el CPME lo incluye dentro de la traición militar en su art. 24 y afecta igualmente a la seguridad y defensa nacional: Con independencia de lo previsto en el Código Penal para el delito de traición, será castigado con la pena de prisión de quince a veinticinco años, el militar que, con el propósito de favorecer al enemigo: [...] 4.º Ejecutare <u>actos de sabotaje</u> , dificultare las operaciones bélicas o de cualquier otro modo efectivo causare quebranto a los medios o recursos afectos a la defensa militar.

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Incitation à la mutinerie/ Inciting to the mutiny
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 53 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas : a) tente, dans un dessein de trahison ou de mutinerie, de détourner un membre des Forces canadiennes de son devoir et de son allégeance envers Sa Majesté ; b) tente d'inciter ou d'induire un membre des Forces canadiennes à commettre un acte de trahison ou de mutinerie.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Instigar un motín
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Transposition/Transposición
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES)/ Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 53: « tente, dans un dessein de trahison ou de mutinerie, de <u>détourner un membre des Forces canadiennes de son devoir</u> »: apartar de su deber a un miembro de las Fuerzas Armadas de Canadá.
Commentaire/Comentario La infracción no plantea dificultad, empleándose un proceso de transposición al cambiar la categoría gramatical de uno de sus elementos: el sustantivo (<i>incitation</i>) por el verbo (<i>instigar</i>). Según la RAE, <i>instigar</i> e <i>incitar</i> significan lo mismo pero <i>instigar</i> tiene un carácter más negativo: “1. tr. Inducir a alguien a una acción, generalmente considerada como negativa”.

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Aider un déserteur/ Assisting deserter
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>54 Quiconque aide, assiste, recèle ou cache un individu qu'il sait être un déserteur ou un absent sans permission des Forces canadiennes, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Aucune poursuite ne peut cependant être intentée aux termes du présent article sans le consentement du procureur général du Canada.</p>
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Infraction punissable par procédure sommaire/ Infracción punible por procedimiento sumario
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Ayudar a un desertor
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) <p>Art. 54 : « Aucune poursuite ne peut cependant être intentée aux termes du présent article sans le consentement du <u>procureur général du Canada</u>. » : fiscal general de Canadá. La figura del <i>procureur général du Canada</i> es asumida por el Ministro de Justicia a nivel federal; cada provincia tiene también un <i>procureur general</i> y en el caso de Québec es el propio Ministro de Justicia el que ejerce tal función.</p>
Commentaire/Comentario El CPE incluye la deserción dentro de los delitos de traición (art. 582) aunque no queda especificado el hecho de prestar ayuda a alguien que ha desertado: “Será castigado con la pena de prisión de doce a veinte años: [...] 2.º El español que seduzca o allegue tropa española o que se halle al servicio de España, para que se pase a las filas enemigas o <u>deserte</u> de sus banderas estando en campaña”. El CPME también sanciona la deserción (arts. 57-58) pero tampoco hace mención a quien presta la ayuda necesaria.

<p>Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Infractions relatives aux membres de la Gendarmerie royale du Canada/ Offences in relation to members of R.C.M.P</p>
<p>Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense :</p> <p>56 Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, de propos délibéré :</p> <p>a) soit conseille à un membre de la Gendarmerie royale du Canada de désertre ou de s'absenter sans permission, ou l'en persuade ;</p> <p>b) soit aide, assiste, recèle ou cache un membre de la Gendarmerie royale du Canada qu'il sait être un déserteur ou absent sans permission ;</p> <p>c) soit aide ou assiste un membre de la Gendarmerie royale du Canada à désertre ou à s'absenter sans permission, sachant que ce membre est sur le point de désertre ou de s'absenter sans permission.</p>
<p>Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Infraction punissable par procédure sommaire/ Infracción punible por procedimiento sumario</p>
<p>Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)</p>
<p>Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Infracciones relacionadas con los miembros de la Real Policía Montada de Canadá</p>
<p>Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Équivalence/Equivalencia</p>
<p>Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 56 : « b) soit aide, assiste, <u>recèle</u> ou cache un membre de la Gendarmerie royale du Canada qu'il sait être un déserteur ou <u>absent sans permission</u> ; » : 1. recéler : ocultar ; 2. (être) absent sans permission : ausentarse sin autorización</p>
<p>Commentaire/Comentario La traducción del término <i>Gendarmerie royale du Canada</i> puede plantear problemas al traductor. En España, este cuerpo policial recibe oficialmente el nombre de <i>Real Policía Montada de Canadá</i>, una traducción del nombre oficial en inglés (<i>Royal Canadian Mounted Police</i>) y que encontramos en publicaciones de instituciones como Interpol y Naciones Unidas. TERMIUM Plus © igualmente propone esta traducción. Se trata, pues, de una traducción mediante equivalencia. A destacar que en la versión en francés no aparecen las siglas (G.R.C) como sí ocurre en la versión al inglés (R.C.M.P).</p>

Sédition

Infraction : Punition des infractions séditeuses | Art. 59

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Punition des infractions séditeuses/ Punishment of seditious offences
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>59 (1) Les paroles séditeuses sont des paroles qui expriment une intention séditeuse. (2) Le libelle séditeux est un libelle qui exprime une intention séditeuse. (3) Une conspiration séditeuse est une entente entre deux ou plusieurs personnes pour réaliser une intention séditeuse. (4) Sans que soit limitée la généralité de la signification d'intention <i>séditeuse</i>, est présumé avoir une intention séditeuse quiconque, selon le cas :</p> <p>a) enseigne ou préconise ; b) publie ou fait circuler un écrit qui préconise, l'usage, sans l'autorité des lois, de la force comme moyen d'opérer un changement de gouvernement au Canada.</p> <p>Punition des infractions séditeuses 61 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas :</p> <p>a) prononce des paroles séditeuses ; b) publie un libelle séditeux ; c) participe à une conspiration séditeuse.</p>
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Castigo de las infracciones sediciosas
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 61 : « Est coupable [...] quiconque, selon le cas : a) prononce <u>des paroles séditeuses</u> ; b) publie un <u>libelle séditeux</u> ; c) participe à une <u>conspiration séditeuse</u> » : 1. palabras sediciosas ; 2. escrito sedicioso ; 3. conspiración sediciosa
Commentaire/Comentario La sedición aparece recogida en el CPE, en los arts. 544-549 (Capítulo I, Título XXII) aunque las acciones en las que se centra varían con respecto al código canadiense. Se castigan a quienes “se alcen pública y tumultuosamente para impedir, por la fuerza o las vías legales, la aplicación de las Leyes o a cualquier autoridad” el ejercicio de sus funciones (art. 544) y también la provocación, la conspiración y la proposición de la sedición (art. 548), no haciéndose mención específica a las declaraciones o publicación de escritos sediciosos. Hay que destacar también que el CPF no emplea el término <i>sédition</i> pero incluye en sus arts. 412-1 - 412-6 los actos de atentado, complot e insurrección que tienen los mismos objetivos: atentar y sublevarse contra las Leyes y la autoridad. Estas diferencias entre ambos contextos se deben a que la sedición canadiense responde al concepto del derecho anglosajón: publicaciones, discursos y conspiraciones que instigan a sublevarse contra la autoridad.

<p>Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Infractions relatives aux forces militaires/ Offences in relation to military forces</p>
<p>Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense:</p> <p style="padding-left: 40px;">62 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, volontairement :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) soit entrave ou diminue la fidélité ou la discipline d'un membre d'une force, ou influence sa fidélité ou discipline ;</p> <p style="padding-left: 40px;">b) soit publie, rédige, émet, fait circuler ou distribue un écrit qui conseille, recommande ou encourage, chez un membre d'une force, l'insubordination, la déloyauté, la mutinerie ou le refus de servir ;</p> <p style="padding-left: 40px;">c) soit conseille, recommande, encourage ou, de quelque manière, provoque, chez un membre d'une force, l'insubordination, la déloyauté, la mutinerie ou le refus de servir.</p>
<p>Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)</p>
<p>Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec</p>
<p>Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Infracciones relacionadas con las fuerzas militares</p>
<p>Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal</p>
<p>Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES)</p> <p>62 (1) : « c) soit conseille, recommande, encourage ou, de quelque manière, provoque, chez un membre d'une force, l'<u>insubordination</u>, la <u>déloyauté</u>, la <u>mutinerie</u> ou le refus de servir. » : 1. insubordinación ; 2. deslealtad ; 3. motín</p>
<p>Commentaire/Comentario</p> <p>El CC ofrece una definición de <i>membre d'une force</i> que ayuda para la comprensión de la infracción. Se entiende por todo miembro de las fuerzas armadas de Canadá y de todas aquellas de otro Estado que se encuentren legítimamente en el país:</p> <p style="padding-left: 40px;">(2) Au présent article, <i>membre d'une force</i> désigne, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) un membre des Forces canadiennes ;</p> <p style="padding-left: 40px;">b) un membre des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes d'un État étranger qui sont légitimement présentes au Canada.</p>

Attroupements illégaux et émeute

Infraction : attroupement illégal | Art. 63

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Attroupement illégal / Unlawful assembly
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>63(1) Un attroupement illégal est la réunion de trois individus ou plus qui, dans l'intention d'atteindre un but commun, s'assemblent, ou une fois réunis se conduisent, de manière à faire craindre, pour des motifs raisonnables, à des personnes se trouvant dans le voisinage de l'attroupement : a) soit qu'ils ne troublent la paix tumultueusement ; b) soit que, par cet attroupement, ils ne provoquent inutilement et sans cause raisonnable d'autres personnes à troubler tumultueusement la paix.</p> <p>66(1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque participe à un attroupement illégal.</p>
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Infraction punissable par procédure sommaire/ infracción punible por procedimiento sumario
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour municipale du Québec ou Cour du Québec (chambre criminelle et pénale) : en fonction de la sanction économique (amende)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Reuniones ilícitas
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 63 (1) : « Est coupable d'une infraction punissable sur <u>déclaration de culpabilité par procédure sommaire</u> quiconque participe à un attroupement illégal » : (infracción punible por) declaración de culpabilidad mediante procedimiento sumario
Commentaire/Comentario La traducción de <i>attroupement illégal</i> presenta dificultades, a nivel de concepto y a nivel lingüístico. Como infracción, el CPE en su art. 513, habla de reuniones o manifestaciones ilícitas: Son punibles las reuniones o manifestaciones ilícitas, y tienen tal consideración: 1.º Las que se celebren con el fin de cometer algún delito. 2.º Aquéllas a las que concurren personas con armas, artefactos explosivos u objetos contundentes o de cualquier otro modo peligroso. El concepto entre ambos contextos varía en diferentes detalles: en la ley española no se menciona a un número de personas en concreto ni tampoco el texto canadiense hace referencia alguna de armas y deja a “motivos fundamentados” el temer que la paz pueda ser perturbada. Se ha optado por una traducción literal pero con los términos en plural para que resulte más natural en español. Esta infracción está vinculada a su vez con la recogida en el art. 66 (1) <i>Dissimulation d'identité</i> , igual a lo indicado en el art. 557 bis del CPE cuando, en relación con los desórdenes públicos (Capítulo III, Título XXII), se precisa: “Cuando se lleven a cabo con ocultación del rostro y así se dificulte la identificación de sus autores”. Se debería traducir como <i>ocultación de la verdadera identidad</i> al hacerse especial atención al hecho de llevar una máscara o disfraz con el objetivo de no mostrar la verdadera identidad.

<p>Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Émeute/Riot</p>
<p>Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense :</p> <p>64 Une émeute est un attroupement illégal qui a commencé à troubler la paix tumultueusement. Punition des émeutiers 65 (1) Quiconque prend part à une émeute est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.</p>
<p>Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)</p>
<p>Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)</p>
<p>Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Disturbios</p>
<p>Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal</p>
<p>Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 65(1) : « <u>Punition des émeutiers</u>. Quiconque prend part à une émeute »: 1. castigo para los agitadores. <i>Émeutiers</i> es más indicado traducirlo como <i>agitadores</i> ya que es más natural en español y no resulta tan forzado como otros términos como <i>amotinadores</i> (que no recoge el CPE) o <i>alborotadores</i> que quizás resulte demasiado general.</p>
<p>Commentaire/Comentario El término de <i>émeute</i> tiene un matiz diferente al de <i>attroupement illégal</i>. Traducirlo al español tan solo como <i>revuelta</i> o <i>motín</i> no transmite el matiz del texto original ya que estos dos conceptos suelen ir asociados a la idea de una rebelión o revuelta contra el orden establecido o autoridad tal como indica la RAE: Motín: “Movimiento desordenado de una muchedumbre, por lo común contra la autoridad constituida”. Revuelta: “1. f. Alboroto, alteración, sedición.” Descartados las opciones de motín y revuelta, lo más adecuado es traducir el término como <i>disturbios</i> (el plural proporciona más naturalidad en español) ya que la RAE lo define como “Alteración, turbación de la paz y concordia” y es una evolución de lo considerado y traducido en la ficha anterior como <i>reunión ilícita</i> y que conlleva una perturbación de la paz pública mediante la violencia, algo que <i>attroupement</i> no significa necesariamente (se teme que pueda hacerlo). El CPE no menciona el término <i>disturbio(s)</i> pero a nivel policial existen las conocidas unidades antidisturbios, que reciben oficialmente el nombre de Unidades de Intervención Policial (UIP). Igual que el <i>attroupement illégal</i>, esta infracción lleva vinculada la <i>dissimulation d'identité</i>.</p>

<p>Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Infractions relatives à la proclamation/ Offences related to proclamation</p>
<p>Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense :</p> <p>68 Sont coupables d'un acte criminel et passibles de l'emprisonnement à perpétuité ceux qui, selon le cas : a) volontairement et avec violence gênent, entravent ou attaquent une personne qui commence à faire la proclamation mentionnée à l'article 67, ou est sur le point de commencer à la faire ou est en train de la faire, de telle sorte qu'il n'y a pas de proclamation; b) ne se dispersent pas et ne s'éloignent pas, paisiblement, d'un lieu où la proclamation mentionnée à l'article 67 est faite, dans un délai de trente minutes après qu'elle a été faite; c) ne quittent pas un lieu dans un délai de trente minutes, lorsqu'ils ont des motifs raisonnables de croire que la proclamation mentionnée à l'article 67 y aurait été faite si quelqu'un n'avait pas, volontairement et avec violence, gêné, entravé ou attaqué une personne qui l'aurait faite.</p>
<p>Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)</p>
<p>Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec</p>
<p>Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Infracciones relacionadas con la proclamación</p>
<p>Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal</p>
<p>Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES)</p>
<p>Commentaire/Comentario Esta infracción es genuina del ámbito canadiense sin encontrarse alguna equivalente o similar en el CPE. El art. 67 explica la proclamación y menciona una serie de cargos propios del sistema jurídico del país norteamericano y que pueden suponer un problema para su traducción. El cargo de <i>shérif</i>, préstamo del inglés en el francés juridique de Canadá, es sin duda el más complicado de traducir en español. El <i>Dictionnaire de Droit Privé</i> de la Universidad McGill de Montreal indica lo siguiente :</p> <p>(D. jud.) Officier de justice dont les fonctions principales consistent, en matière civile, à saisir des immeubles en exécution des jugements et à les vendre en justice et, en matière pénale, à dresser la liste des personnes susceptibles de constituer le jury dans un procès aux assises. « Les shérifs [...] ont compétence en matière de signification d'acte de procédure (art. 120 C.P.) mais, en pratique, seuls les huissiers effectuent cette tâche » (Barakett, Beausoleil, Ferland et Reid, Droit judiciaire 1, t. 1, p. 98-99).</p> <p>Es evidente que el <i>shérif</i> es un oficial de la justicia pero traducirlo de una manera tan genérica puede conducir a un error de identificación; en algunos recursos como TERMIUM Plus ® se propone en español la opción de <i>alguacil</i>, un cargo que aún existe en países de Hispanoamérica pero cuyas funciones e importancia en cada uno son diferentes. En España es mencionado en la Ley de Enjuiciamiento Criminal pero desde hace muchos años no existe dicha figura como tal y sus tareas son realizadas por los auxiliares, agentes judiciales u otro tipo de funcionario judicial. Lo más acertado sería mantener el término en lengua original.</p>

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Négligence d'un agent de la paix/ Neglect by peace officer
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : « 69 Un agent de la paix qui est averti de l'existence d'une émeute dans son ressort et qui, sans excuse valable, ne prend pas toutes les mesures raisonnables pour réprimer l'émeute, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans »
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Negligencia de un agente de paz
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 69 : « Un agent de la paix qui est averti de l'existence d'une émeute dans son <u>ressort</u> » : jurisdicción
Commentaire/Comentario La mayor dificultad la plantea el término <i>agent de la paix</i> . El CC presenta una definición de <i>agent de la paix</i> (consultar el punto 2. <i>Définitions et interprétation</i>) donde se especifican qué cargos son considerados como tal, figurando entre otros el de alcalde, juez de paz, policía, agentes judiciales, militares o autoridades pesqueras. TERMIUM Plus ® propone <i>agente de la fuerza pública</i> pero en España <i>fuerza pública</i> según la RAE se define como “1. f. Cuerpo de agentes de la autoridad encargados de mantener el orden” algo identificado especialmente con las fuerzas y cuerpos de seguridad y que no incluye plenamente la gran variedad de cargos que incluye el término canadiense. Por todo ello, lo más adecuado es traducirlo literalmente, con el resultado de <i>agente de paz</i> aunque sea algo general o impreciso. El cargo y término son consecuencia de la influencia de la ley y lengua anglosajonas (<i>peace officer</i>), no existiendo ni expresión ni cargo similar en los países francófonos europeos como Francia, Suiza o Bélgica.

Piraterie

Infraction : piraterie d'après le droit des gens | Art. 74

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Piraterie d'après le droit des gens/ Piracy by law of nations
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 74 (1) Commet une piraterie quiconque accomplit un acte qui, d'après le droit des gens, constitue une piraterie. (2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou à l'étranger, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure du Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Piratería según el derecho internacional
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Équivalence/Equivalencia
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 74 (2) : « Quiconque commet une piraterie [...] est <u>coupable d'un acte criminel</u> et passible de l'emprisonnement à perpétuité. » culpable d'une <i>acte criminel</i> (infracción de mayor gravedad)
Commentaire/Comentario El CPE (Capítulo V, Título XXIV) habla sobre los delitos de piratería (arts. 616 ter. y 616 quáter.), todos ellos vinculados a acciones cometidas contra buques, aeronaves, barcos y otro tipo de embarcación, contenido que corresponde al del art. 75 del texto canadiense. El art. 74 establece que el acto de piratería se calificará como tal según el derecho internacional, siendo condenado con la mayor sanción: cadena perpetua. La principal dificultad para el traductor es el término <i>droit des gens</i> . En el código español figuran los delitos contra el derecho de gentes (arts. 605-606): matar o provocar cualquier lesión al Jefe de Estado de un país extranjero o a cualquier persona protegida internacionalmente por un Tratado. Si, por influencia del texto español, <i>droit des gens</i> se traduce literalmente como <i>derecho de gentes</i> , se provocará una confusión en el lector, perdiendo matices de la lengua original, ya que en francés es un término sinónimo de <i>droit international public</i> como IATE y TERMIUM Plus ® indican, y también el diccionario de la Universidad McGill de Montreal: « Syn. droit international public. « Aujourd'hui l'individu physique n'est pas en règle générale personne de droit des gens » (Cavaré, <i>Droit int. public positif</i> , t. 1, p. 9). » « Droit ¹ applicable aux États et aux autres sujets de la société internationale, principalement les organismes internationaux, dans leurs rapports mutuels. « [...] le Droit international public est constitué par l'ensemble des règles qui président à l'existence et au développement de la Communauté internationale » (Reuter, <i>Droit int. public</i> , p. 13).

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Actes de piraterie/ Piratical acts
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 75 Quiconque, étant au Canada ou à l'étranger, selon le cas : a) vole un navire canadien ; b) vole ou sans autorisation légale jette par-dessus bord, endommage ou détruit quelque chose qui fait partie de la cargaison, des approvisionnements ou des installations d'un navire canadien ; c) commet ou tente de commettre un acte de mutinerie à bord d'un navire canadien ; d) conseille à quelqu'un de commettre un des actes mentionnés aux alinéas a), b) ou c), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour supérieure de Québec
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Actos de piratería
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 75 : « Quiconque [...] vole ou sans autorisation légale jette par-dessus bord, endommage ou détruit quelque chose qui fait partie de la cargaison, des approvisionnements ou des installations d'un <u>navire canadien</u> » : buque canadiense
Commentaire/Comentario Como se indicaba en la ficha anterior, los arts. 616 ter. y 616 quáter. del CPE presentan hechos similares a los del art. 75 canadiense, sancionándose con unas penas similares y considerándose delito de mayor gravedad en ambos países: <i>acte criminel</i> y delito grave respectivamente.

2.1.2. Partie VIII : Infractions contre la personne et la réputation

Meurtre, homicide coupable et infanticide :

Infraction : meurtre | Art. : 229

En raison de son importance, on va présenter les caractéristiques essentielles de cette infraction dans les contextes canadien et espagnol.

Avant d'aborder le meurtre, il faut rappeler que le Code criminel définit l'homicide en distinguant deux types (l'homicide coupable et l'homicide non coupable) :

Homicide :

222 (1) Commet un homicide quiconque, directement ou indirectement, par quelque moyen, cause la mort d'un être humain.

Sortes d'homicides

(2) L'homicide est coupable ou non coupable.

Homicide non coupable :

(3) L'homicide non coupable ne constitue pas une infraction.

Homicide coupable :

(4) L'homicide coupable est le meurtre, l'homicide involontaire coupable ou l'infanticide.

Idem

(5) Une personne commet un homicide coupable lorsqu'elle cause la mort d'un être humain :

- a) soit au moyen d'un acte illégal ;
- b) soit par négligence criminelle ;
- c) soit en portant cet être humain, par des menaces ou la crainte de quelque violence, ou par la supercherie, à faire quelque chose qui cause sa mort ;
- d) soit en effrayant volontairement cet être humain, dans le cas d'un enfant ou d'une personne malade.

Le code pénal espagnol ne prévoit aucun type d'homicide ne constituant pas une infraction, comme c'est le cas de l'homicide non coupable au Canada. Les deux catégories établies sont l'*homicidio* (art. 138), qui se produit avec une violence volontaire mais pas avec une préméditation, et l'*homicidio imprudente* (art. 142), où la mort est causée par une imprudence grave ou moins grave (*homicidio imprudente grave* et *homicidio imprudente menos grave*). À défaut d'une équivalence possible entre les deux contextes, on propose de traduire les types d'homicide canadien comme suit :

homicide	homicidio
homicide coupable	homicidio culpable
homicide non coupable	homicidio no culpable

Le meurtre (art. 229) est l'un des types d'homicide coupable déterminés par la loi et l'intentionnalité est l'une des caractéristiques les plus importantes, tel que le définit le propre Code criminel :

229 L'homicide coupable est un meurtre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne qui cause la mort d'un être humain :

(i) ou bien a l'**intention** de causer sa mort,

(ii) ou bien a l'**intention** de lui causer des lésions corporelles qu'elle sait être de nature à causer sa mort, et qu'il lui est indifférent que la mort s'ensuive ou non ;

b) une personne, ayant l'**intention** de causer la mort d'un être humain ou ayant l'intention de lui causer des lésions corporelles qu'elle sait de nature à causer sa mort, et ne se souciant pas que la mort en résulte ou non, par accident ou erreur cause la mort d'un autre être humain, même si elle n'a pas l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles à cet être humain ;

c) une personne, pour une fin illégale, fait quelque chose qu'elle sait, ou devrait savoir, de nature à causer la mort et, conséquemment, cause la mort d'un être humain, même si elle désire atteindre son but sans causer la mort ou une lésion corporelle à qui que ce soit.

Classification

231 (1) Il existe deux catégories de meurtres : ceux du premier degré et ceux du deuxième degré

Meurtre au premier degré.

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré.

Meurtre au deuxième degré

(7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.

TERMIUM Plus ® propose plusieurs traductions possibles pour *meurtre* (*asesinato*, *homicidio voluntario* et *homicidio con premeditación*) et l'utilisation de chacune d'elles dépend du type de meurtre commis.

- *Homicidio voluntario* : les autres types d'homicide coupable sont l'homicide involontaire coupable, que TERMIUM Plus ® propose de traduire comme *homicidio involuntario*, et l'infanticide (*infanticidio*). Le caractère volontaire établit une différence entre les homicides coupables et par conséquent, une traduction comme *homicide voluntario* et *homicide involuntario* permet de souligner ce caractère.
- *Homicidio premeditado* : cette option est la plus satisfaisante pour la traduction du meurtre au premier degré, la mort causée avec préméditation et propos délibéré.

Le meurtre au deuxième degré (celui qui n'appartient pas à la catégorie des meurtres au premier degré) est traduit comme *homicidio impremeditado* tel que le précise TERMIUM Plus ®. Les expressions *au premier degré* et *au deuxième degré* sont des calques provenant de l'anglais : *first degree murder* et *second degree murder*.

homicide coupable	Homicidio culpable
meurtre	Homicidio voluntario
meurtre au premier degré	Homicidio premeditado
meurtre au deuxième degré	Homicidio impremeditado
homicide coupable involontaire	Homicidio involuntario

Les meurtres assimilés à la première catégorie sont les suivants :

- Meurtre d'un officier de police, etc.
- Détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d'otage
- Harcèlement criminel
- Meurtre en raison d'une activité terroriste
- Meurtre causé par une action d'une organisation criminelle
- Intimidation

Il existe plusieurs infractions qui s'accompagnent du meurtre (art. 229). Ces infractions ont pour intention de causer la mort ou des lésions corporelles (entraînant la mort) afin de faciliter l'action ou la fuite après avoir commis l'infraction ou tenté de la commettre :

230 L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 75 (actes de piraterie), 76 (détournement d'aéronef), 144 ou au paragraphe 145(1) ou aux articles 146 à 148 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 270 (voies de fait contre un agent de la paix), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlèvement et séquestration), 279.1 (prise d'otage), 343 (vol qualifié), 348 (introduction par effraction) ou 433 ou 434 (crime d'incendie)

En Espagne, le code pénal prévoit l'assassinat (*asesinato*) caractérisé par la mauvaise foi et la préméditation, et on n'établit pas de catégories différentes selon le degré d'homicide ou d'assassinat.

Après avoir fait ce bref commentaire, on va à présent aborder l'analyse proprement dite.

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN

Meurtre/ Murder

Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense :

229 L'homicide coupable est un meurtre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne qui cause la mort d'un être humain :

(i) ou bien a l'intention de causer sa mort,

(ii) ou bien a l'intention de lui causer des lésions corporelles qu'elle sait être de nature à causer sa mort, et qu'il lui est indifférent que la mort s'ensuive ou non;

b) une personne, ayant l'intention de causer la mort d'un être humain ou ayant l'intention de lui causer des lésions corporelles qu'elle sait être de nature à causer sa mort, et ne se souciant pas que la mort en résulte ou non, par accident ou erreur cause la mort d'un autre être humain, même si elle n'a pas l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles à cet être humain ;

c) une personne, pour une fin illégale, fait quelque chose qu'elle sait, ou devrait savoir, de nature à causer la mort et, conséquemment, cause la mort d'un être humain, même si elle désire atteindre son but sans causer la mort ou une lésion corporelle à qui que ce soit.

231 (1) Il existe deux catégories de meurtres : ceux du premier degré et ceux du deuxième degré

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré.

(7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.

235 (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción

Acte criminel (infracción de mayor gravedad)

Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec

Cour supérieure de Québec

Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español

Homicidio voluntario

Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción

Traduction littérale/ Traducción literal

Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES)

Art. 231 (4) : « Est assimilé au meurtre au premier degré le meurtre [...] d'un officier ou d'un agent de police, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif [...] d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison ; » : 1. Shérif adjunto ; 2. agente a las órdenes del Shérif ; 3. agente penitenciario; 4. alcaide.

Commentaire/Comentario

Homicidio voluntario permite resaltar la diferencia existente respecto a otro de los homicidios culpables que es el *homicide involontaire coupable* (homicidio involuntario). En cuanto a las categorías, opciones como *homicidio en primer grado* y *homicidio en segundo grado* proceden del derecho anglosajón y son traducciones literales de las expresiones *first degree murder* y *second degree murder*, por lo que es más adecuado utilizar otras formas más naturales como *homicidio premeditado* y *homicidio impremeditado*.

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Homicide involontaire coupable/ Manslaughter
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 234 L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre ni un infanticide constitue un homicide involontaire coupable. 236 Quiconque commet un homicide involontaire coupable est coupable d'un acte criminel passible : a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans ; b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Homicidio involuntario
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 236 : « s'il y a usage d'une arme à feu <u>lors de la perpétration de l'infraction</u> » : cuando se perpetra la infracción.
Commentaire/Comentario La traducción como <i>homicidio involuntario</i> marca la diferencia existente con el otro homicidio culpable donde la voluntariedad es un elemento clave: el homicidio voluntario.

<p>Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Infanticide/Infanticide</p>
<p>Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense :</p> <p>233 Une personne du sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né, si au moment de l'acte ou de l'omission elle n'est pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant et si, de ce fait ou par suite de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, son esprit est alors déséquilibré.</p> <p>237 Toute personne du sexe féminin qui commet un infanticide est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.</p>
<p>Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)</p>
<p>Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)</p>
<p>Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Infanticidio</p>
<p>Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal</p>
<p>Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 233 : Une personne du sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né, si au moment de l'acte ou de l'omission elle n'est pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant et si, de ce fait ou par suite de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, <u>son esprit est alors déséquilibré</u> » : su estado psicológico está desequilibrado</p>
<p>Commentaire/Comentario Esta infracción presenta características interesantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) el traductor no encontrará el <i>infanticidio</i> en el CPE ni tampoco en el CPF: la muerte del recién nacido en el contexto español queda asimilada al asesinato (arts. 139 y 140) en razón de la alevosía con la que el autor actúa y en cuanto a la legislación francesa, es una acción que es calificada como <i>assassinat (homicide volontaire)</i> por la premeditación del acto (arts. 221-3 y 221-4), adquiriendo en ambos códigos la mayor gravedad ya que se hace expresa mención del hecho de que la víctima sea menor de dieciséis años (CPE: art. 140.1: "1.^a Que la víctima sea menor de dieciséis años de edad, o se trate de una persona especialmente vulnerable por razón de su edad, enfermedad o discapacidad") o quince años (CPF: art. 221-4: "Le meurtre est puni de la réclusion criminelle à perpétuité lorsqu'il est commis : 1^o Sur un mineur de quinze ans") b) en el CC el autor de la infracción es siempre una persona de sexo femenino (la madre) y la víctima será un recién nacido o bebé en período de lactancia: el CPE no menciona o hace a la madre autora exclusiva de una infracción de asesinato y tampoco sucede en el CPF.

Infraction : tentative de meurtre | Art. : 239

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Tentative de meurtre/ Attempt to commit murder
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 239 (1) Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible : a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant : (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction, (ii) de sept ans, en cas de récidive ; a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans ; b) dans tous les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Tentativa de homicidio
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 239 (1) : « Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible [...] (ii) de sept ans, <u>en cas de récidive</u> » : en caso de reincidencia.
Commentaire/Comentario En el CPE no encontramos ningún art. específico acerca de la tentativa de homicidio. El art. 16.1 explica la tentativa y sus características: "1. Hay tentativa cuando el sujeto da principio a la ejecución del delito directamente por hechos exteriores, practicando todos o parte de los actos que objetivamente deberían producir el resultado, y sin embargo éste no se produce por causas independientes de la voluntad del autor". En Canadá por tanto es un tipo de tentativa especial y hay aspectos que determinan la posible sanción impuesta: uso de armas, organización criminal o asociación con la misma, uso de armas de fuego, etc. En el artículo es interesante la distinción de armas de fuego que se citan y que no deberían presentar muchas dificultades para su traducción: <i>Arme à feu</i> : arma de fuego <i>Arme à feu à autorisation restreinte</i> : arma de fuego de uso restringido (calco de la expresión en inglés <i>restricted firearm</i>) <i>Arme à feu prohibée</i> : arma de fuego prohibida (calco del inglés <i>prohibited firearm</i>) El CC ofrece una definición de cada una de ellas (ver art. 84(1) de la Partie III «Armes à feu et autres armes») y son los tres tipos de armas de fuego que establece la ley canadiense.

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Complice de meurtre après le fait/ Accessory after fact to murder
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : « 240 Tout complice de meurtre après le fait est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité. »
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Cómplice de homicidio tras los hechos
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES)
<p>Commentaire/Comentario</p> <p>El mayor problema es entender el concepto de <i>complice après le fait</i>. En el CPE el art. 29 indica complicidad de hechos anteriores o simultáneos pero no posteriores: “Son cómplices los que, no hallándose comprendidos en el art. anterior, cooperan a la ejecución del hecho con actos anteriores o simultáneos”. Los hechos posteriores al delito se consideran actos de encubrimiento (Capítulo III, Título XX) y entonces debería hablarse de <i>encubridores</i>. El art. 451 dispone lo siguiente:</p> <p style="padding-left: 40px;">Será castigado con la pena de prisión de seis meses a tres años el que, con conocimiento de la comisión de un delito y sin haber intervenido en el mismo como autor o cómplice, interviniere con posterioridad a su ejecución, de alguno de los modos siguientes:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.º Auxiliando a los autores o cómplices para que se beneficien del provecho, producto o precio del delito, sin ánimo de lucro propio.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.º Ocultando, alterando o inutilizando el cuerpo, los efectos o los instrumentos de un delito, para impedir su descubrimiento.</p> <p style="padding-left: 40px;">3.º Ayudando a los presuntos responsables de un delito a eludir la investigación de la autoridad o de sus agentes, o a sustraerse a su busca o captura siempre que concurra alguna de las circunstancias siguientes: [...]</p> <p>La precisión que establece el CC es resultado del derecho anglosajón, que diferencia en un delito al cómplice antes del hecho (<i>complice avant le fait/ accesory before the act</i>) y después de la perpetración de los hechos (<i>complice après le fait/accesory after the fact</i>). El <i>Juridictionnaire</i> de la Universidad de Moncton lo explica de la siguiente manera en la entrada de <i>comparse/complice</i>:</p> <p style="padding-left: 40px;">5. La jurisprudence anglaise a établi une distinction entre le <i>complice</i> ("accomplice") et le <i>complice avant le fait</i> ("accessory before the fact") ou <i>complice par assistance</i> et <i>complice après le fait</i> ("accessory after the fact") ou <i>complice après coup</i>. Est <i>complice avant le fait</i> celui qui participe à la préparation et à la planification d'une infraction. Est <i>complice après le fait</i> celui qui, sachant qu'une personne a participé à l'infraction, qu'elle soit auteur principal ou réel de l'infraction, ou coauteur, la reçoit chez elle, l'aide ou l'assiste en vue de lui permettre de s'échapper. [...] On est <i>complice après le fait</i> quand on participe à l'infraction après sa commission.</p> <p>Por tanto, no es posible equivalencia alguna entre ambos contextos, siendo demasiado arriesgado usar la expresión <i>encubridor de homicidio</i> ya que se perdería la diferencia que establecen las leyes del contexto jurídico original.</p>

Suicide

Infraction : fait de conseiller le suicide ou d'y aider | Art. 241(1)

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Fait de conseiller le suicide ou d'y aider / Counselling or aiding suicide
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 241 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, que le suicide s'ensuive ou non, selon le cas : a) conseille à une personne de se donner la mort ou l'encourage à se donner la mort ; b) aide quelqu'un à se donner la mort.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Ayudar en el suicidio o aconsejarlo
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Transposition/Transposición
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 241 (2) : « Ne commet pas l'infraction prévue à l'alinéa (1) b) le médecin ou l' <u>infirmier praticien</u> qui fournit l'aide médicale à mourir à une personne en conformité avec l'article 241.2. » : enfermero practicante.
Commentaire/Comentario El CPE recoge el suicidio en el art. 143, haciendo especial atención al hecho de inducir a una persona a acabar con su vida o cooperar en los actos conlleven a ello: 1. El que induzca al suicidio de otro será castigado con la pena de prisión de cuatro a ocho años. 2. Se impondrá la pena de prisión de dos a cinco años al que coopere con actos necesarios al suicidio de una persona. 3. Será castigado con la pena de prisión de seis a diez años si la cooperación llegara hasta el punto de ejecutar la muerte. 4. El que causare o cooperare activamente con actos necesarios y directos a la muerte de otro, por la petición expresa, seria e inequívoca de éste, en el caso de que la víctima sufriera una enfermedad grave que conduciría necesariamente a su muerte, o que produjera graves padecimientos permanentes y difíciles de soportar, será castigado con la pena inferior en uno o dos grados a las señaladas en los números 2 y 3 de este art.[...] A diferencia del contexto canadiense, no hace exenciones de los cargos de personal sanitario (médico, enfermero) o profesionales afines como farmacéuticos o psicólogos o incluso cualquier persona dentro de una acción de ayuda médica para morir.

Aide médicale à mourir

On estime nécessaire de faire quelques précisions sur l'aide médicale à mourir pour la compréhension des infractions qui y sont liées.

En 2015, le gouvernement fédéral a adopté une loi qui modifiait les articles du Code criminel afin de permettre l'aide médicale à mourir : les médecins, infirmiers praticiens et autres professionnels (comme les pharmaciens) pourraient désormais fournir cette aide. En conséquence, cette modification signifiait des exemptions concernant les articles d'homicide coupable, de l'aide au suicide et de l'administration des substances délétères.

Contrairement à d'autres pays européens comme la Suisse, la Belgique ou le Luxembourg, en Espagne le code pénal ne permet pas l'aide médicale à mourir, l'euthanasie ou le suicide assisté. Il existe seulement des lois au niveau des communautés autonomes (Madrid, Andalousie ou Catalogne entre autres) et la *Ley 41/2002, de 14 de noviembre, de autonomía del paciente* (loi organique sur l'autonomie du patient) où l'on établit le droit du patient de refuser un traitement médical. Par conséquent, les contextes espagnol et canadien sont très différents mais cela n'a pas de conséquences sur la traduction vers l'espagnol car les termes aide médicale à mourir (*asistencia médica para morir*), suicide assisté (*suicidio asistido*) et euthanasie (*eutanasia*) sont souvent présents dans les débats politiques et sociaux même s'ils ne figurent pas dans le code pénal.

Le Code criminel donne une définition d'aide médicale à mourir et détermine, entre autres, les conditions d'admissibilité pour avoir accès à l'aide médicale à mourir et les caractéristiques des problèmes de santé graves et irrémédiables :

241.1. aide médicale à mourir Selon le cas, le fait pour un médecin ou un infirmier praticien :

- a) d'administrer à une personne, à la demande de celle-ci, une substance qui cause sa mort ;
- b) de prescrire ou de fournir une substance à une personne, à la demande de celle-ci, afin qu'elle se l'administre et cause ainsi sa mort. (*medical assistance in dying*)

Critères d'admissibilité relatifs à l'aide médicale à mourir

241.2 (1) Seule la personne qui remplit tous les critères ci-après peut recevoir l'aide médicale à mourir :

- a) elle est admissible — ou serait admissible, n'était le délai minimal de résidence ou de carence applicable — à des soins de santé financés par l'État au Canada ;
- b) elle est âgée d'au moins dix-huit ans et est capable de prendre des décisions en ce qui concerne sa santé ;
- c) elle est affectée de problèmes de santé graves et irrémédiables ;
- d) elle a fait une demande d'aide médicale à mourir de manière volontaire, notamment sans pressions extérieures ;
- e) elle consent de manière éclairée à recevoir l'aide médicale à mourir après avoir été informée des moyens disponibles pour soulager ses souffrances, notamment les soins palliatifs.

Problèmes de santé graves et irrémédiables

(2) Une personne est affectée de problèmes de santé graves et irrémédiables seulement si elle remplit tous les critères suivants :

- a) elle est atteinte d'une maladie, d'une affection ou d'un handicap graves et incurables ;
- b) sa situation médicale se caractérise par un déclin avancé et irréversible de ses capacités ;
- c) sa maladie, son affection, son handicap ou le déclin avancé et irréversible de ses capacités lui cause des souffrances physiques ou psychologiques persistantes qui lui sont intolérables et qui ne peuvent être apaisées dans des conditions qu'elle juge acceptables ;
- d) sa mort naturelle est devenue raisonnablement prévisible compte tenu de l'ensemble de sa situation médicale, sans pour autant qu'un pronostic ait été établi quant à son espérance de vie.

Concernant l'infraction que constitue le non-respect des mesures de sauvegarde (art. 241.3), il faut rappeler à cet égard que le Code criminel prévoit ce qui suit :

Mesures de sauvegarde

(3) Avant de fournir l'aide médicale à mourir, le médecin ou l'infirmier praticien doit, à la fois :

- a) être d'avis que la personne qui a fait la demande d'aide médicale à mourir remplit tous les critères prévus au paragraphe (1) ;
- b) s'assurer que la demande :
 - (i) a été faite par écrit et que celle-ci a été datée et signée par la personne ou le tiers visé au paragraphe (4),
 - (ii) a été datée et signée après que la personne a été avisée par un médecin ou un infirmier praticien qu'elle est affectée de problèmes de santé graves et irrémédiables ;
- c) être convaincu que la demande a été datée et signée par la personne ou par le tiers visé au paragraphe (4) devant deux témoins indépendants, qui l'ont datée et signée à leur tour ;
- d) s'assurer que la personne a été informée qu'elle pouvait, en tout temps et par tout moyen, retirer sa demande ;
- e) s'assurer qu'un avis écrit d'un autre médecin ou infirmier praticien confirmant le respect de tous les critères prévus au paragraphe (1) a été obtenu ;
- f) être convaincu que lui et l'autre médecin ou infirmier praticien visé à l'alinéa e) sont indépendants ;
- g) s'assurer qu'aux moins dix jours francs se sont écoulés entre le jour où la demande a été signée par la personne ou en son nom et celui où l'aide médicale à mourir est fournie ou, si lui et le médecin ou l'infirmier praticien visé à l'alinéa e) jugent que la mort de la personne ou la perte de sa capacité à fournir un consentement éclairé est imminente, une période plus courte qu'il juge indiquée dans les circonstances ;
- h) immédiatement avant de fournir l'aide médicale à mourir, donner à la personne la possibilité de retirer sa demande et s'assurer qu'elle consent expressément à recevoir l'aide médicale à mourir ;
- i) si la personne éprouve de la difficulté à communiquer, prendre les mesures nécessaires pour lui fournir un moyen de communication fiable afin qu'elle puisse comprendre les renseignements qui lui sont fournis et faire connaître sa décision.

Une fois effectuées ces remarques, on va à présent aborder l'analyse des infractions liées à l'aide médicale à mourir :

- Non-respect des mesures de sauvegarde (art. 241.3)
- Commission d'un faux (art. 241.4(1))
- Destruction d'un document (art. 241.1(2))

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Non-respect des mesures de sauvegarde/Failure to comply with safeguards
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 241.3 Le médecin ou l’infirmier praticien qui, dans le cadre de la prestation de l’aide médicale à mourir, omet sciemment de respecter toutes les exigences prévues aux alinéas 241.2(3) b) à i) et au paragraphe 241.2(8) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans ; b) par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de dix-huit mois.
Catégorie de l’infraction/ Tipo de infracción Infraction mixte (infracción cuya gravedad es determinada por la fiscalía)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Violación de las medidas de salvaguardia
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l’infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 241.3 : « a) <u>par mise en accusation</u> , un emprisonnement maximal de cinq ans » : auto de procesamiento Art. 241.3 : « b) <u>par procédure sommaire</u> , un emprisonnement maximal de dix-huit mois » : procedimiento sumario
Commentaire/Comentario Todas las infracciones relacionadas con la asistencia médica para morir (<i>le non-respect des mesures de sauvegarde, la commission d’un faux y la destruction d’un document</i>) son calificadas como <i>infraction mixte</i> , en las que la pena de prisión impuesta y el procedimiento ante los tribunales varía en función de la gravedad que considere la fiscalía.

Infraction : commission d'un faux | Art. 241.4 (1)

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Commission d'un faux / Forgery
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 241.4 (1) Commet une infraction quiconque commet un faux relatif à une demande d'aide médicale à mourir. Peine (3) Quiconque commet l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans ; b) par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de dix-huit mois.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Infraction mixte (infracción cuya gravedad es determinada por la fiscalía)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Falsificación de una solicitud de asistencia médica para morir
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Extension linguistique/Ampliación lingüística
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) 241.4 (1) « quiconque commet un faux relatif à une <u>demande d'aide médicale à mourir</u> » : solicitud de asistencia médica para morir.
Commentaire/Comentario La extension lingüística que consiste en la adición de elementos lingüísticos (Vinay y Darbelnet, 1977 y Hurtado Albir, 2001) proporciona un resultado en español más natural y menos forzado. Es importante que el hecho de la falsificación sea precisado añadiendo el documento al que afecta, en este caso la solicitud que hace el paciente para beneficiarse de la asistencia médica para morir.

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Destruction d'un document/ Destruction of documents
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 241.4 (2) Commet une infraction quiconque détruit un document relatif à une demande d'aide médicale à mourir avec l'intention d'entraver, selon le cas : a) l'accès d'une personne à l'aide médicale à mourir ; b) l'évaluation légitime d'une demande d'aide médicale à mourir ; c) l'invocation par une personne de l'exemption prévue à l'un des paragraphes 227(1) ou (2), 241(2) à (5) ou 245(2). Peine (3) Quiconque commet l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans ; b) par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de dix-huit mois.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Infraction mixte (infracción cuya gravedad es determinada por la fiscalía)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Destrucción de documentos
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 241. 4(3) : « Commet une infraction quiconque détruit un document [...] avec l'intention d'entraver, selon le cas : [...] b) <u>l'évaluation légitime d'une demande d'aide médicale à mourir</u> ; » : 1. con la intención de obstaculizar 2. valoración legítima de una solicitud de asistencia médica para morir
Commentaire/Comentario Última de las infracciones relacionadas con la asistencia médica para morir y afecta especialmente a la solicitud realizada por el paciente aunque en la traducción al español no se ha especificado el documento para no caer en el error de la sobretraducción y se ha optado por un plural (<i>documentos</i> vs <i>documento</i>) para proporcionar una mayor naturalidad.

Avortement

Infraction : procurer un avortement | Art. 287(1)

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Procurer un avortement/ Procuring miscarriage
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : « 287 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention »
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Practicar un aborto
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 287 (4) : « a) un <u>médecin qualifié</u> , autre qu'un membre d'un <u>comité de l'avortement thérapeutique</u> de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un <u>hôpital accrédité ou approuvé</u> , tout moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin » : 1. Profesional médico cualificado, 2. comité de aborto terapéutico, 3. hospital acreditado o aprobado. Los términos son definidos en el CC (art. 287(6)). <i>Médecin qualifié</i> , <i>hôpital accrédité</i> et <i>hôpital approuvé</i> son anglicismos consecuencia de los términos <i>qualified medical practitioner</i> , <i>accredited hospital</i> y <i>approved hospital</i> (TERMIUM Plus ® recomienda evitar <i>hôpital accrédité</i> y emplear <i>hôpital agréé</i>).
Commentaire/Comentario El aborto está recogido en el CPE en los arts. 144 a 146 (Título II, Libro II) y sanciona su práctica sin el consentimiento de la mujer embarazada e inhabilita para todo ejercicio profesional médico a quien lo practica sin autorización. En francés hay que distinguir diferentes términos que hacen referencia al aborto: aquel voluntario y consentido por la ley que es llamado <i>interruption volontaire de grossesse</i> (IVG) y el castigado en el código penal, denominado <i>avortement</i> en Canadá, <i>interruption illégale de la grossesse</i> en el CPF, ou <i>interruption de grossesse</i> en Suiza. En la legislación española se utiliza también la expresión <i>interrupción voluntaria del embarazo</i> (ver p.ej. la Ley Orgánica 2/2010, de 3 de marzo, de salud sexual y reproductiva y de la interrupción voluntaria del embarazo) pero la legislación penal emplea el término más genérico para la infracción (aborto) igual que en el caso de Canadá.

Infraction : femme qui procure son propre avortement | Art. 287(2)

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Femme qui procure son propre avortement/ Woman procuring her own miscarriage
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : « 287 (2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention »
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Mujer que practica su propio aborto
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 287(1) : « avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé <u>quelque moyen</u> pour réaliser son intention » : cualquier medio. El CC define <i>moyen</i> como la administración de drogas o sustancias nocivas, uso de cualquier instrumento o toda manipulación que provoque el aborto. Un término vinculado a la infracción del aborto es el de <i>ministre de la Santé</i> , ya que es reflejo de la organización del país en materia de sanidad. El ministerio de sanidad (<i>Santé Canada</i>) tiene competencias a nivel nacional y el ministro se denomina <i>ministre de la Santé</i> . Ahora bien, Canadá también cuenta con distintos <i>ministères provinciaux de la santé</i> y al frente de cada uno de ellos está un <i>ministre de la santé</i> que recibe diferentes nombres según la provincia o territorio. Estos ministerios provinciales equivaldrían en funciones a las <i>consejerías de sanidad</i> de las comunidades autónomas españolas aunque una equivalencia funcional sería totalmente errónea. El CC detalla los nombres que recibe en cada provincia el <i>ministre de la santé</i> (art. 287(6): a) Dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau- Brunswick, du Manitoba, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve-et-Labrador, le ministre de la Santé; b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Saskatchewan, le ministre de la Santé publique; c) dans la province de la Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation; d) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie); e) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le ministre de la Santé.
Para su traducción, el préstamo con glosa explicativa sería el proceso más adecuado: Provincias de Ontario, Quebec, Nuevo Brunswick, Manitoba, Terranova y Labrador, Isla del Príncipe Eduardo y Yukón, Territorios de Noroeste y Nunavut: <i>ministre de la Santé</i> (ministro provincial de Sanidad) Provincia de Columbia Británica: ministre des Services de santé et de l'Assurance-hospitalisation (ministro provincial de Sanidad y de asistencia hospitalaria) Provincia de Alberta: <i>ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie)</i> (ministro provincial de Sanidad—hospitales y asistencia sanitaria—.
Commentaire / Comentario El CPE (art.145.2) recoge lo siguiente: “La mujer que produjere su aborto o consintiere que otra persona se lo cause, fuera de los casos permitidos por la ley, será castigada con la pena de multa de seis a veinticuatro meses.”

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Fournir des substances délétères/ Supplying noxious things
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>288 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque illégalement fournit ou procure une drogue ou autre substance délétère, ou un instrument ou une chose, sachant qu'ils sont destinés à être employés ou utilisés pour obtenir l'avortement d'une personne du sexe féminin, que celle-ci soit enceinte ou non.</p>
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Proporcionar sustancias nocivas
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 288 : « quiconque <u>illégalement fournit</u> ou procure une drogue ou autre substance délétère, ou un instrument ou une chose [...] pour obtenir l'avortement d'une personne du sexe féminin, que celle-ci soit enceinte ou non » : (fournir illégalement) proporcionar ilegalmente
Commentaire/Comentario Infracción que se considera de la mayor gravedad, al igual que las otras relacionadas con el aborto (<i>procurer un avortement et femme qui procure son propre avortement</i>).

Propagande haineuse

Infraction : Encouragement au génocide| Art. 318(1)

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Encouragement au génocide/ Advocating genocide
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 318 (1) Quiconque préconise ou fomenté le génocide est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Acte criminel (infracción de mayor gravedad)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Promover el genocidio
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Transposition/Transposición
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES)/ Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 318 (1): «Quiconque <u>préconise</u> ou <u>fomenté</u> le génocide » : cualquiera que promueva el genocidio Art. 320 (8) : « <i>propagande haineuse</i> : Tout écrit, signe ou représentation visible qui préconise ou fomenté le génocide » : propaganda de odio.
Commentaire/Comentario La transposición permite obtener una traducción natural en español al remplazar el sustantivo <i>encouragement</i> por el verbo infinitivo <i>promover</i> . Vinculados a esta infracción están dos conceptos que el CC define en los arts. 318 (2) y 318 (4) y que son <i>genocide</i> y <i>groupe identifiable</i> que deben ser traducidos como <i>genocidio</i> y <i>grupo identificable</i> . (2) Au présent article, <i>génocide</i> s'entend de l'un ou l'autre des actes suivants commis avec l'intention de détruire totalement ou partiellement un groupe identifiable, à savoir : a) le fait de tuer des membres du groupe ; b) le fait de soumettre délibérément le groupe à des conditions de vie propres à entraîner sa destruction physique. (4) Au présent article, <i>groupe identifiable</i> s'entend de toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine nationale ou ethnique, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle ou la déficience mentale ou physique. El concepto de <i>groupe identifiable</i> (anglicismo deudor de la expresión <i>identifiable group</i>) es equivalente a lo que expresa el CPE en su art. 607 "grupo nacional, étnico, racial, religioso o determinado por la discapacidad de sus integrantes".

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Incitation publique à la haine/ Public incitement of hatred
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : <p>319 (1) Quiconque, par la communication de déclarations en un endroit public, incite à la haine contre un groupe identifiable, lorsqu'une telle incitation est susceptible d'entraîner une violation de la paix, est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Infraction mixte (infracción cuya gravedad es determinada por la fiscalía)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Incitación pública al odio
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 319 (1) : « Quiconque, par la communication de <u>déclarations</u> en un <u>endroit public</u> , incite à la haine » : 1. declaraciones ; 2. lugar público. Ambos términos son definidos en el propio CC (art. 319(7)). En el CPF se prefiere emplear el término <i>lieux publics</i> para designar lo que el CC considera <i>endroit public</i> : cualquier lugar adonde el público tiene acceso, ya sea de manera libre y por derecho o bien mediante expresa o tácita invitación.
Commentaire/Comentario El CPE recoge diversos delitos relacionados el odio en el art. 510 (Sección 1ª, Capítulo IV, Título XXI) que son entre otros el fomentar, promover o incitar al odio públicamente: Artículo 510. 1. Serán castigados con una pena de prisión de uno a cuatro años y multa de seis a doce meses: a) Quienes públicamente fomenten, promuevan o inciten directa o indirectamente al odio, hostilidad, discriminación o violencia contra un grupo, una parte del mismo o contra una persona determinada por razón de su pertenencia a aquél, por motivos racistas, antisemitas u otros referentes a la ideología, religión o creencias, situación familiar, la pertenencia de sus miembros a una etnia, raza o nación, su origen nacional, su sexo, orientación o identidad sexual, por razones de género, enfermedad o discapacidad. b) Quienes produzcan, elaboren, posean con la finalidad de distribuir, faciliten a terceras personas el acceso, distribuyan, difundan o vendan escritos o cualquier otra clase de material o soportes que por su contenido sean idóneos para fomentar, promover, o incitar directa o indirectamente al odio, hostilidad, discriminación o violencia contra un grupo, una parte del mismo, o contra una persona determinada por razón de su pertenencia a aquél, por motivos racistas, antisemitas u otros referentes a la ideología, religión o creencias, situación familiar, la pertenencia de sus miembros a una etnia, raza o nación, su origen nacional, su sexo, orientación o identidad sexual, por razones de género, enfermedad o discapacidad.

Infraction : fomenter volontairement la haine | Art. 319(2)

Terme FR/Término FR / Terme EN/ Término EN Fomenter volontairement la haine/ Wilful promotion of hatred
Selon le Code criminel/ Según el código penal canadiense : 319 (2) Quiconque, par la communication de déclarations autrement que dans une conversation privée, fomente volontairement la haine contre un groupe identifiable est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
Catégorie de l'infraction/ Tipo de infracción Infraction mixte (infracción cuya gravedad es determinada por la fiscalía)
Cour compétente du Québec/ Tribunal competente en la provincia de Quebec Cour du Québec (chambre criminelle et pénale)
Proposition de traduction en espagnol/ Propuesta de traducción al español Fomentar de manera voluntaria el odio
Procédé technique de traduction/Procedimiento de traducción Traduction littérale/ Traducción literal
Vocabulaire associé à l'infraction (FR>ES) / Vocabulario vinculado a la infracción (FR>ES) Art. 319 (2) « Quiconque, <u>par la communication de déclarations</u> autrement que dans une conversation privée, fomente volontairement la haine » : (mediante) declaraciones
Commentaire/Comentario Hay que destacar que unido a estas infracciones de propaganda del odio, encontramos la medida de incautación (<i>confiscation</i>) en el art. 319(4) y que presenta una serie de términos interesantes para el traductor jurídico: 319 (4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 318 ou aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le <u>juge de la cour provinciale</u> ou le juge qui préside peut ordonner que toutes choses au moyen desquelles ou en liaison avec lesquelles l'infraction a été commise soient, outre toute autre peine imposée, confisquées au profit de <u>Sa Majesté du chef de la province</u> où cette personne a été reconnue coupable, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du <u>procureur général</u> . <i>Juge de la cour provinciale</i> : juez del tribunal provincial. <i>Sa Majesté du chef de la province</i> : Su Majestad la Reina en derecho de la provincia. Es una expresión hermana de la comentada <i>Sa Majesté du chef du Canada</i> (ver ficha <i>haute trahison</i>) <i>procureur général</i> : fiscal general

CHAPITRE III GLOSSAIRE FRANÇAIS>ESPAGNOL

Le but de ce glossaire est de présenter au lecteur dans l'ordre alphabétique, tous les termes des infractions et du vocabulaire qui y est associé, apparus pendant l'analyse (colonne *Terme FR*), accompagnés de leur traduction en espagnol. Dans la troisième colonne (*commentaires*) figure soit la définition essentielle pour comprendre l'infraction, soit tout commentaire nécessaire pour la compréhension de l'infraction.

Les définitions ont été extraites des sources suivantes :

- Code criminel (<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/C-46/>)
- *Dictionnaire de Droit Privé* de l'Université McGill de Montréal (<https://nimbus.mcgill.ca/pld-ddp/dictionary/list>)
- Définitions : comprendre le vocabulaire juridique (tribunaux de Manitoba, Canada) (<http://www.manitobacourts.mb.ca/fr/informations-generales/definitions-comprendre-le-vocabulaire-juridique/>)
- Juridictionnaire du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>)
- Juriterm © Banque terminologique de la common law. Université de Moncton (<http://www.juriterm.ca/>)
- TERMIUM Plus ® : La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&index=ent>)
- Thésaurus de l'activité gouvernementale Québec (<http://www.thesaurus.gouv.qc.ca/tag/accueil.do>)

Terme FR	Espagnol	Commentaires
acte prohibé	acto prohibido	Terme associé à l'infraction sabotage et défini dans le Code criminel (cf. art. 52(2))
acte de piraterie	acto de piratería	Piraterie : infraction constituée par toute autre infraction accompagnée de violences et accomplie en mer ou dans les airs (Juriterm ©)
actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique	acciones destinadas a alarmar a Su Majestad o a alterar la paz pública	
agent de la paix	agente de paz	Personne qui, étant désignée par les prescriptions du Code criminel, exerce les pouvoirs rattachés à ses fonctions pour maintenir l'ordre. Note(s) : Selon le Code criminel canadien, un agent de la paix peut être un maire, un juge de paix et, sous certaines conditions, un agent de police, un huissier, un agent des douanes, un garde-pêche, un militaire, etc. (Source : GDT, 2003) (Thésaurus de l'activité gouvernementale Québec)
aide médicale à mourir	asistencia médica para morir	Selon le cas, le fait pour un médecin ou un infirmier praticien : a) d'administrer à une personne, à la demande de celle-ci, une substance qui cause sa mort; b) de prescrire ou de fournir une substance à une personne, à la demande de celle-ci, afin qu'elle se l'administre et cause ainsi sa mort (Code criminel).
aider un déserteur	ayudar a un desertor	
aider un ressortissant ennemi à quitter le Canada ou ne pas empêcher la trahison	ayudar a un ciudadano enemigo a abandonar Canadá o no impedir la traición	

Terme FR	Espagnol	Commentaires
allégeance à qqn	lealtad (a alguien)	Obligation de fidélité et d'obéissance qui incombe à une personne à l'égard de la nation à laquelle elle appartient, et du souverain dont elle est sujette (TERMIUM Plus®)
assassinat	asesinato	Acte criminel qui consiste à enlever la vie de façon violente à un autre individu (Thésaurus de l'activité gouvernementale- Québec)
comité de l'avortement thérapeutique	comité de aborto terapéutico	Pour un hôpital, comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés et nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital (Code criminel)
commission d'un faux (aide médicale à mourir)	Falsificación de una solicitud de asistencia médica para morir.	Expression associée à l'infraction de l'aide médicale à mourir.
Complice de meurtre après le fait	Cómplice de homicidio tras los hechos	On est <i>complice après le fait</i> quand on participe à l'infraction après sa commission (Juridictionnaire)
conspiration séditeuse	conspiración sediciosa	
crime de trahison	delito de traición	Crime : violation d'une disposition de droit pénal ou de droit disciplinaire (Juriterm ©)
déclaration de culpabilité par procédure sommaire	Declaración de culpabilidad por procedimiento sumario	
déloyauté	deslealtad	
demande d'aide médicale à mourir	solicitud de asistencia médica para morir	Expression associée à l'infraction de l'aide médicale à mourir.
destruction d'un document (aide médicale à mourir)	destrucción de documentos	Expression associée à l'infraction de l'aide médicale à mourir.

Terme FR	Espagnol	Commentaires
droit des gens	derecho internacional	Ensemble des règles applicables aux rapports juridiques à caractère international qui impliquent tant des individus que des États ou autres organismes. (TERMIUM Plus ®)
émeute	disturbios	Soulèvement populaire, généralement spontané et non organisé, pouvant prendre la forme d'un simple rassemblement tumultueux accompagné de cris et de bagarres (Code criminel)
emprisonnement à perpétuité	cadena perpetua	
emprisonnement maximal	pena de prisión máxima	
en cas de récidive	en caso de reincidencia	
encouragement au génocide	promover el genocidio	
endroit public	lugar público	Tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou tacite (Code criminel)
esprit déséquilibré	estado psicológico desequilibrado	
femme qui procure son propre avortement	mujer que practica su propio aborto	
fomenteur volontairement la haine	fomentar de manera voluntaria el odio	
fournir des substances délétères	proporcionar sustancias nocivas	
gardien	agente penitenciario	Les termes «custodian» et «custodier» ainsi que leurs équivalents «gardien» et «gardienne» ne s'emploient pas uniquement dans le domaine du droit et ses domaines connexes, mais aussi dans bon nombre d'autres domaines et dans le vocabulaire général (TERMIUM Plus ®)

Terme FR	Espagnol	Commentaires
geôlier	alcaide de prisión/ director de un centro penitenciario	
homicide coupable	homicidio culpable	Le meurtre, l'homicide involontaire coupable ou l'infanticide. (TERMIUM Plus ®)
homicide involontaire coupable	homicidio involuntario culpable	L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre ni un infanticide constitue un homicide involontaire coupable. Le terme «homicide involontaire coupable» a remplacé «homicide involontaire» dans le Code criminel. (TERMIUM Plus ®)
hôpital accrédité	hospital acreditado	Hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, où sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux (Code criminel)
hôpital approuvé	hospital aprobado	Hôpital approuvé par le ministre de la Santé de la province où il se trouve. (Code criminel)
incitation à la mutinerie	instigar un motín	Mutinerie : insubordination collective ou coalition d'au moins deux individus se livrant à un acte de résistance à une autorité légitime des forces de Sa Majesté ou de forces coopérant avec elles. (TERMIUM Plus ®)
incitation publique à la haine	incitación pública al odio	
Infanticide	infanticidio	
infractions relatives à la proclamation	infracciones relacionadas con la proclamación	
infractions relatives aux forces militaires	infracciones relacionadas con las fuerzas militares	

Terme FR	Espagnol	Commentaires
infractions relatives aux membres de la Gendarmerie royale du Canada	infracciones relacionadas con los miembros de la Real Policía Montada de Canadá	Gendarmerie royale du Canada : agence du gouvernement qui relève du ministre de la Sécurité publique et qui fournit des services de police à l'échelle nationale. [Définition normalisée par le Comité de terminologie de la planification axée sur les capacités au Canada et le Bureau de la traduction.] (TERMIUM Plus ®)
interruption de grossesse	interrupción del embarazo	Législation suisse (code pénal)
interruption illégale de la grossesse	interrupción ilegal del embarazo	Législation française (code pénal)
interruption volontaire de grossesse	interrupción voluntaria del embarazo	
intimider le Parlement ou une législature	Intimidar al Parlamento o a una asamblea legislativa provincial	Au Canada, le terme <i>Législature</i> [...] désigne le corps législatif d'une province. Toutefois, aux termes de l'art. 2 de la <i>Loi sur l'Assemblée nationale</i> , [...] la Législature du Québec est, depuis 1982, connue sous le nom de <i>Parlement du Québec</i> [...] 2° Dans ce sens, ce terme est emprunté à l'anglais (<i>Dictionnaire de Droit Privé</i> , Université McGill de Montréal)
juge de paix	juez de paz	Fonctionnaire autorisé à entendre certaines causes mineures, à admettre à caution et à faire prêter serment. Note(s) : Au Québec, il existe deux types de juges de paix : les juges de paix fonctionnaires et les juges de paix magistrats (Thésaurus de l'activité gouvernementale- Québec)
libelle séditieux	escrito sedicioso	
médecin qualifié	profesional médico cualificado	Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province (Code criminel)

Terme FR	Espagnol	Commentaires
membre des Forces canadiennes	miembro de las Fuerzas Armadas de Canadá	Forces armées canadiennes; FAC; Forces canadiennes; FC : désignations d'usage obligatoire au ministère de la Défense nationale et dans les Forces canadiennes (TERMIUM Plus ®)
meurtre	homicidio	Acte criminel qui consiste à enlever la vie de façon violente à un autre individu (Thésaurus de l'activité gouvernementale- Québec).
meurtre au deuxième degré	homicidio impremeditado	Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré (Code criminel)
meurtre au premier degré	homicidio premeditado	Meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré (Code criminel)
ministère provincial de la santé	ministerio provincial de sanidad	On ne conseille pas de le traduire en espagnol mais respecter le terme original en français
ministre de la santé	ministro de Sanidad	
ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie)	ministro provincial de Sanidad—hospitales y asistencia sanitaria—	Dans la province d'Alberta,
ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation	ministro provincial de Sanidad y de asistencia hospitalaria	Dans la province de la Colombie-Britannique
navire canadien	navío canadiense	
négligence d'un agent de la paix	negligencia de un agente de paz	
non-respect des mesures de sauvegarde	violación de las medidas de salvaguardia	Expression associée à l'infraction de l'aide médicale à mourir
officier de shérif	agente a las órdenes del shérif	
mise en accusation	auto de procesamiento	Inculpation formelle pour une infraction criminelle commise par un ou plusieurs accusés. Cette infraction est exposée dans un document déposé devant le tribunal par le procureur de la Couronne (Les tribunaux de Manitoba : vocabulaire juridique)

Terme FR	Espagnol	Commentaires
procédure sommaire	procedimiento sumario	La <i>procédure sommaire</i> se déroule rapidement et n'est pas encombrée de formalités nombreuses. Elle est qualifiée aussi d' <i>expéditive</i> . En droit criminel canadien, la <i>déclaration de culpabilité par procédure sommaire</i> (et non la [déclaration sommaire] <i>de culpabilité</i>) permet au tribunal de déclarer le prévenu coupable de l'acte qui lui est reproché sans autre formalité. Il convient de le répéter, ce n'est pas la déclaration qui est sommaire, mais bien la <i>procédure</i> tendant à cette déclaration. (Juridictionnaire (CTTJ))
paroles séditeuses	palabras sediciosas	
passible d'un emprisonnement	castigable con pena de prisión	
perpétration de l'infraction	perpetración de los hechos	
piraterie d'après le droit de gens	piratería según el derecho internacional	
procurer un avortement	practicar un aborto	
procureur général du Canada	fiscal general de Canadá	Ministre chargé de représenter le gouvernement devant les tribunaux. Note(s) : Le Procureur général est le registraire du Québec (registres d'état civil, foncier, etc.) et le gardien du Grand Sceau. Il établit et autorise toutes les pièces délivrées sous le Grand Sceau. (Thésaurus de l'activité gouvernementale-Québec)

Terme FR	Espagnol	Commentaires
Sa Majesté du chef de la province	Su Majestad la Reina en Derecho de la provincia	La locution prépositive et adverbiale du <i>chef de</i> signifie, tout d'abord, en provenance de, sur l'initiative de, aux ou par les droits de, en vertu des droits du titulaire, par transmission de ses droits. Elle marque en ce sens l'origine de la situation juridique et délimite le cadre dans lequel opèrent les faits juridiques. [...] Pour ce genre d'exemples, la locution du chef de peut être remplacée dans l'esprit, pour assurer plus de certitude à la compréhension de l'énoncé, par les mots comme exerçant les droits de (du Canada ou d'une province, de la province, du Nouveau-Brunswick). Il convient de s'empresse d'ajouter que la locution 'du chef de' est critiquée dans cet emploi par certains jurilinguistes : on lui préfère aux droits de. Toutefois, elle est si parfaitement ancrée dans l'usage au Canada qu'on s'en inquiète guère et qu'on la retient malgré tout. (Juridictionnaire (CTTJ))
Sa Majesté du chef du Canada	Su Majestad la Reina en Derecho de Canadá	
sabotage	sabotaje	
s'absenter sans permission	ausentarse sin autorización	Expression associée infractions relatives aux membres de la Gendarmerie royale du Canada
sédition	sedición	Infraction jugeable par voie de mise en accusation caractérisée par tout acte ou expression d'un sentiment ayant pour effet éventuel de remettre en cause la constitution ou l'ordre juridique établi (Juriterm ©)

Terme FR	Espagnol	Commentaires
shérif	shérif	(D. jud.) Officier de justice dont les fonctions principales consistent, en matière civile, à saisir des immeubles en exécution des jugements et à les vendre en justice et, en matière pénale, à dresser la liste des personnes susceptibles de constituer le jury dans un procès aux assises (<i>Dictionnaire de Droit Privé</i> , Université McGill de Montréal)
shérif adjoint	shérif adjunto	Le <i>shérif</i> est assisté de <i>shérifs adjoints</i> et d'officiers de justice appelés <i>prévôts</i> (<i>marshalls</i> en anglais) dans l'exercice de ses fonctions. (Juridictionnaire)
suicide	suicidio	
tentative de meurtre	tentativa de homicidio	
trahison	traición	

CHAPITRE IV RÉSULTATS ET ÉVALUATION DE L'ANALYSE

Après avoir effectué l'analyse des trente-deux infractions, il est temps d'évaluer les résultats et de répondre aux trois questions posées dans le chapitre 1 (Méthodologie) :

1. Quel est le procédé technique de la traduction le plus « approprié » pour faire face aux problèmes de traduction liés à deux contextes juridiques différents ?
2. En proposant la traduction vers l'espagnol, y a-t-il une influence du contexte juridique espagnol (infractions similaires ou non, organismes et institutions juridiques, etc.)?
3. Le français juridique canadien est-il influencé par la langue anglaise ?

Tout au long de l'analyse, on a employé divers procédés techniques de traduction : la traduction littérale, la transposition, l'équivalence, l'emprunt et l'ampliation linguistique. Certes, la traduction littérale a été le procédé le plus utilisé en ce qui concerne la traduction du *nom*, de la *dénomination* de l'infraction. Pour quoi ? Ce procédé permet de conserver les formes et la structure générale du texte original et fonctionne dans les cas où il n'y a pas d'analogie partielle ou totale entre les infractions. C'est le cas, par exemple, de l'infraction de la haute trahison (art. 46) car le code pénal espagnol ne prévoit que la *traición* (trahison), ou encore de plusieurs infractions n'existant pas dans la culture juridique espagnole comme par exemple *les infractions relatives à la (lecture de la) proclamation* (art. 68). Dans les infractions se rapportant à l'homicide, et en particulier le meurtre, la recherche d'équivalence est à écarter, d'une part, parce que la législation espagnole prévoit différents types d'homicides (*homicidio, asesinato et homicidio imprudente*) et, d'autre part, parce que le système du droit civil s'oppose au système canadien de la *Common law* (deux degrés de meurtre). Il y a des infractions dont le terme ou le concept juridique n'exprime pas la même réalité: c'est le cas, par exemple de la *sédition* dont le concept provient du droit britannique et varie de la *sedición* à l'égard de certains aspects. Il faut rappeler qu'au moment de traduire les catégories des infractions proposées par la législation canadienne, on a utilisé l'emprunt (acte criminel et infraction mixte) et la traduction littérale (infraction punissable par procédure sommaire). Une équivalence fonctionnelle ou une adaptation en rapport avec les trois types d'infractions pénales espagnoles (*delito grave, delito menos grave et delito leve*) ruinerait la traduction.

Outre la traduction littérale, la transposition et l'ampliation linguistique ont été aussi employées pour atteindre une traduction plus propre à l'espagnol et à sa culture juridique, sans changer le sens de l'original.

Et l'équivalence et l'adaptation ? Pour quoi ne sont-elles pas des procédés appropriés pour l'analyse effectuée ? L'équivalence est indispensable pour comprendre les *infractions relatives aux membres de la Gendarmerie royale du Canada* et celle consistant à *intimider le Parlement ou une législature* car il faut, par exemple, employer le nom officiel que reçoit en espagnol la Gendarmerie royale du Canada (selon la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, TERMIUM Plus ®) et aussi rechercher une équivalence pour le mot de législature (*asamblea legislativa provincial*). Or, employer l'équivalence fonctionnelle et l'adaptation ne sont pas des procédés conseillés lorsqu'on travaille avec deux systèmes de droit différents. Les institutions, les autorités et les fonctions qu'elles exercent, les catégories d'infractions varient d'un pays à l'autre, ce qui rend généralement impossible le recours aux équivalences. Si le traducteur souhaite que le lecteur profane comprenne le texte sans difficulté, il peut utiliser des équivalences : par exemple, on peut traduire *ministère provincial de santé, acte criminel* ou *shérif* par *consejería de sanidad, delito grave et alguacil*. Le lecteur espagnol n'aurait aucun problème à comprendre le texte

mais il s'agirait d'un texte dénaturé ayant perdu ses nuances terminologiques, son originalité et qui pour les spécialistes en droit n'aurait aucune valeur.

D'autres procédés techniques sont aussi présents dans l'analyse, en particulier dans le vocabulaire associé aux infractions et on trouve souvent les techniques de l'emprunt et du calque. Ces deux procédés sont utilisés pour la traduction des fonctionnaires, des agents et des officiers de justice, tels que le shérif, le juge de paix ou l'agent de la paix, et aussi pour les institutions et les responsables politiques. L'emprunt est la solution idéale par exemple pour traduire l'expression *ministères de la santé provinciaux* (*ministerios provinciales de sanidad*) et le calque pour traduire le terme *shérif* qu'il faut conserver dans la langue originale, accompagné ou non d'une glose contenant la traduction littérale, écartant les traductions basées sur l'équivalence fonctionnelle comme *consejerías de sanidad* ou *alguacil*.

Concernant les noms des fonctionnaires, il est prudent de recourir au calque pour *agent de la paix* (*agente de paz*) et *juge de paix* (*juez de paz*) au risque de créer une confusion dans l'esprit du lecteur –car ces fonctionnaires existent aussi dans le contexte espagnol et leurs fonctions et responsabilités ne correspondent pas à celles des canadiens–. Pour l'expression *agent de la paix*, la base terminologique TERMIUM Plus ® propose en effet *agente de la fuerza pública* et *policía* mais un agent de la paix fait référence à un éventail plus large de fonctionnaires et non seulement aux agents de police ou de la force publique (voir définition du Code criminel dans le Titre abrégé, *Définitions et interprétation*).

En résumé, dans ce contexte limité on peut affirmer que le procédé de la traduction littérale est le plus « approprié » pour traduire la dénomination des infractions et pour transmettre le sens de l'action criminelle, lorsqu'on travaille avec deux contextes juridiques différents pour les raisons suivantes :

- a) elle permet de conserver les formes et la structure générales du texte original,
- b) elle fonctionne en l'absence d'analogie de concepts (par exemple infractions de haute trahison et de trahison vs *traición*),
- c) la traduction qui en résulte est claire et facile à comprendre pour tout type de lecteur (grand public ou spécialisé).

Lorsqu'on travaille avec deux contextes juridiques différents, l'équivalence est un procédé à utiliser avec précaution comme l'a indiqué Groffier :

En plus de ces problèmes déjà sérieux, il arrive qu'une traduction fonctionnelle n'existe pas et cela est plus fréquent lorsqu'on passe non seulement d'une langue à l'autre, mais d'un système juridique à une langue qui lui est étranger [...]. Il faut alors se résoudre à recourir à une des moyens proposés par Sarcevic tels que la paraphrase, l'emprunt, l'équivalent littéral, le substitut descriptif ou le néologisme (1990 :319)

L'analyse révèle qu'au moment de traduire vers l'espagnol, la culture juridique d'arrivée n'influence pas la tâche du traducteur. L'une des raisons est parce que le droit pénal canadien et le droit espagnol partagent des valeurs et des infractions universelles qui sont communes à toutes les cultures juridiques (comme par exemple, *piraterie*, *trahison*, *avortement*) et qui ne posent pas de problèmes lors de la traduction. L'influence du contexte d'arrivée doit être recherchée dans la traduction des aspects les plus « spécifiques » de la culture juridique canadienne. Par exemple, traduire l'infraction relative aux actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique (art. 49) par *Delitos contra la Corona* ou *Delitos contra las instituciones del Estado* (arts. 481 à 505 du code pénal espagnol) serait une traduction erronée et déformée qui ne servirait ni au grand public ni aux juristes et lecteurs spécialisés en droit. Cela est aussi évident dans certains concepts qui sont universels mais qui, sous la perspective du droit britannique, acquièrent une autre dimension ou réalité (par exemple la sédition).

Il va de soi que la traduction vers l'espagnol doit être parfaitement comprise et c'est pourquoi les compétences du traducteur concernant la connaissance des droits en cause se révèlent indispensables mais celui-ci doit rejeter toute influence du contexte espagnol et s'abstenir d'employer les équivalences juridiques fonctionnelles car elles contribueraient à dénaturer la culture juridique canadienne et le sens du texte original.

Concernant la dernière question posée, celle se rapportant à l'influence de la langue anglaise, il est indéniable que cette influence est une réalité dans le français juridique canadien. Il faut rappeler que jusque dans les années 70 du siècle dernier, la majorité des lois rédigées en français étaient des traductions du texte anglais. L'influence de la langue de Shakespeare est par conséquent très marquée même si le français juridique canadien a ses propres caractéristiques, proches du langage juridique français comme on l'a commenté dans la section 1.2 du premier chapitre du cadre théorique. On constate, lors de l'analyse des infractions, une influence certaine de l'anglais lors de la rédaction du texte, entraînant quelques expressions qui sont des calques et des emprunts anglais : cela est évident dans les noms des fonctionnaires et des agents de justice, comme agent de la paix (*peace officer*), shérif (*sheriff*), et dans les formes comme complice après le fait (*accessory after the fact*), meurtre au premier degré (*first degree murder*) et meurtre au deuxième degré (*second degree murder*).

Les trois questions posées avant l'analyse ont fait l'objet d'une réponse avec les conclusions suivantes:

1. La traduction littérale est le procédé le plus approprié pour les infractions du Code criminel se rapportant aux valeurs collectives (l'Etat et l'ordre public) et aux valeurs individuelles. Il a été constaté que l'équivalence fonctionnelle n'est pas toujours idéale lorsqu'on travaille avec un contexte juridique d'origine britannique tel que le contexte canadien.
2. La traduction proposée en espagnol n'est pas influencée par le contexte juridique espagnol et sa réalité. On peut certes identifier des concepts de droit communs à presque toutes les cultures juridiques occidentales, mais les particularités du texte original doivent être respectées et cela est impossible sans écarter toute influence de la culture juridique d'arrivée.
3. L'influence de l'anglais est incontournable. En ce qui concerne les infractions criminelles analysées, on trouve particulièrement cette influence dans les termes et les expressions liées aux dénominations des fonctionnaires ou des autorités publiques et moins à l'égard du style de rédaction.

Après avoir apporté un début de réponse aux questions soulevées dans cette étude le moment est venu de terminer ce mémoire de fin de master avec quelques conclusions sur ce que tout ce travail a significé dans le cadre de la traduction de deux contextes juridiques différents.

CONCLUSIONES

Tras todo lo expuesto en las hojas precedentes, se pueden extraer varias conclusiones que no tienen intención alguna de condicionar o influenciar futuros trabajos de investigación similares a este TFM pero que pueden ayudar a estudiantes que deseen centrar su profesión en la traducción jurídica o quieran trabajar con contextos francófonos no europeos.

El trabajo ha querido aproximar al lector a la dificultad de la traducción jurídica cuando se trabaja con contextos diferentes. Como se ha visto en el análisis de cada una de las infracciones, en lo que se refiere al término, a su denominación, los procedimientos de traducción literal y de transposición han bastado para transmitir el mensaje del texto original, conservando las formas y las estructuras y logrando al mismo tiempo un resultado natural en la traducción al español. La mayoría de las infracciones seleccionadas son compartidas por la gran mayoría de los códigos penales occidentales y democráticos, y por tanto al traducirlas no eran totalmente extrañas o desconocidas. A este respecto, hay que recordar que los contextos canadiense y español tienen muchos puntos en común, aquello que se denominan conceptos de derecho universal, y las dificultades se han visto muy reducidas a la hora de realizar el análisis. Sin embargo, la principal dificultad de este trabajo fue comprender los conceptos jurídicos propios de Canadá que aparecían vinculados a las infracciones y que no se compartían con la cultura y el contexto de llegada. Ciertos conceptos suponían el desafío de traducir lo *diferente*.

En el momento de plantearse el tema de este TFM, tal como se indica en la introducción, se tuvieron en cuenta varias razones que hacían interesante el trabajar con la traducción jurídica canadiense, con el hecho de confrontar el sistema jurídico español (unilingüe y de tradición germano-románica) con el del país norteamericano (bilingüe y bijurídico), pero no se podía adivinar la complejidad que llevaba, y no solamente desde el punto de vista jurídico sino también cultural.

Durante la elaboración se consultaron varias páginas web del gobierno canadiense y de la provincia de Quebec, se procedió a la lectura del código penal para seleccionar las infracciones que protagonizarían este TFM, se consultaron diversas bases de datos y diccionarios tanto monolingües como bilingües elaborados por universidades canadienses, etc. Se trató de conocer y comprender la cultura de Canadá y dicha tarea no fue fácil porque el país se rige por el derecho anglosajón y tiene una organización jurisdiccional y gubernativa que, para un europeo, puede resultar complicada y además, el francés careció durante muchos años de protagonismo jurídico e institucional por lo que la influencia británica es evidente. A ello hay que añadir que los recursos de traducción canadienses, exceptuando la base de datos TERMIUM Plus ®, son desconocidos para la mayor parte de los estudiantes españoles y por tanto, se tuvieron que *descubrir* otros como Juriterm o *Le Juridictionnaire*. Pero no solamente se trató de conocer el contexto jurídico canadiense sino también conocer con mayor profundidad el español, el saber que las equivalencias funcionales o adaptaciones podían llegar a ser un riesgo demasiado grande que desvirtuaría el mensaje original aunque la traducción fuera correcta desde el punto de vista lingüístico.

Todos estos aspectos confirman que sin el previo conocimiento de los dos contextos jurídicos a trabajar (de partida y de llegada) es imposible acometer una traducción de calidad. El traductor jurídico no solo traduce lenguas sino también sociedades y culturas y de ahí su responsabilidad en adquirir los conocimientos suficientes, ya sea en su formación universitaria o por propia iniciativa personal.

En todo ello es importante que las universidades españolas, cuando trabajan la traducción jurídica FR>ES o ES>FR, presten también atención a contextos no europeos, ya sean los de los países africanos o el canadiense porque son escenarios donde la traducción jurídica y el francés dan muchas opciones de investigar tanto a nivel cultural como lingüístico.

Este trabajo ha supuesto una enorme satisfacción a nivel personal, ya que supone el fruto de varios meses de investigación, de lecturas, de localizar información y de traducir. También se han adquirido conocimientos. Canadá ha dejado de ser un país desconocido desde el punto de vista jurídico y cultural y también el contexto jurídico español se conoce y se comprende ahora mucho mejor. También, aunque el análisis ha sido reducido solamente a 32 infracciones, se han empleado diversos procedimientos de traducción que pueden servir de referencia para posibles traducciones similares, ya sean como trabajo de clase o trabajo de investigación. Respecto a futuros TFM se alienta desde estas páginas a que Canadá siga siendo un país habitual en lo que respecta a temática e investigación.

Es momento de echar el telón final. Si se tuviera que resumir en una sola frase lo que han supuesto estas largas semanas de trabajo, sin duda alguna sería esta:

Conocer significa comprender mejor

BIBLIOGRAFÍA

(Nota: en los recursos online, las fechas indican la última vez en que fueron consultados)

Libros y artículos de revista

Alcaraz Varo, Enrique y Hughes, Brian (2002) *El español jurídico*. Colección Ariel Derecho. Barcelona: Ariel.

Bergeron, Michel (2000) «La traduction juridique au Canada» en *Actes du Colloque international La traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique*. Ginebra: Université de Genève. pp. 1-9. Disponible en <http://www.tradulex.com/Actes2000/bergeron.pdf>

Bestué Salinas, Carmen (2008) «El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución» en SENDEBAR, 19. Granada: Facultad de Traducción e Interpretación. pp. 199-212.

Disponible en <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/670/762>

Bocquet, Claude (2008) *La traduction juridique : Fondement et méthode*. Bruselas : De Boeck.

Cornu, Gérard (1990) *Linguistique juridique*. Paris : Montchrestien.

Covacs, Alexandre (1982) «La réalisation de la version française des lois fédérales du Canada». *Langage du droit et traduction*. Gémar, J-C. (edit.). Quebec : Conseil Supérieur de la langue française. Disponible en

http://www.cslf.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_iggecpplus_pi4%5bfile%5d=publications/pubf104/f104p1ch2.html#3

Didier, Emmanuel (1991) «La Common Law en français. Étude juridique et linguistique de la common law en français au Canada» en *Revue internationale de droit comparé*, vol. 43, n° 1. Paris : Société de Législation Comparée. Disponible en http://www.persee.fr/doc/ridc_0035-3337_1991_num_43_1_2158

Duarte Montserrat, Carles (1998) «Lenguaje administrativo y lenguaje jurídico» en Bayo Delgado, J. (dir.) *Lenguaje judicial*. Cuadernos de Derecho Judicial, 16. Madrid: Consejo General del Poder Judicial. pp. 39-85.

Errutia Cavero, Mercedes (1997) «Aspectos lingüísticos que caracterizan el discurso jurídico francés» en San Ginés Aguilar, P. Y Ortega Arjonilla, E. (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. *Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones jurídicas y de documentos jurídicos*. Colección Interlingua, 1. Peligros (Granada): Comares. pp. 81-125

Gémar, Jean-Claude (1982) «Fonctions de la traduction juridique en milieu bilingue et langage du droit au Canada». *Langage du droit et traduction*. Gémar, J-C. (edit.). Québec : Conseil Supérieur de la langue française. Disponible en http://www.cslf.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_iggecpplus_pi4%5bfile%5d=publications/pubf104/f104p1ch3.html#2

Gémar, Jean-Claude (1998) «Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances» en *Traduction des textes juridiques : problèmes et méthodes. Équivalences*. Bruxelles: Université Libre de Bruxelles. pp. 1-19. Disponible en : <http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf>

Gémar, Jean-Claude (2005) «De la traduction (juridique) à la jurilinguistique. Fonctions proactives du traductologue» *Pour une traductologie proactive — Actes*, en *Meta : journal des traducteurs*, vol. 50, n° 4. Montréal : Presse de l'Université de Montréal. Disponible en <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n4-meta1024/019840ar/>

González, Gladys (2003) «Traduction et équivalence : l'état de la question» en *L'équivalence en traduction juridique: Analyse des traductions au sein de l'Accord de libre-échange Nord-Américain (ALENA)*. Laval: Université Laval. Disponible en: <http://theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/21362/21362.html>

Groffier, Ethel (1990) «La langue du droit» en *Meta*, vol. 35, n° 2. Montréal : Presse de l'Université de Montréal. pp. 68-94. Disponible en <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1990-v35-n2-meta328/002974ar/>

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra

Jiménez Salcedo, Juan (2010) «Bijuridismo, bilingüismo y terminología jurídica en francés: el caso canadiense» en *Anales de Filología Francesa*, 18. Murcia: Universidad de Murcia. pp. 301-316. Disponible en <http://revistas.um.es/analesff/article/view/116991>

Macías Otón, Elena (2015) «Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/francés-español)» en *Revista de Llengua i Dret*, 63. Barcelona: L'Escola d'Administració Pública de Catalunya. pp. 49-62. Disponible en <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-20.8030.02.92>

Petru, Ivic (2016) «La traduction juridique : entre équivalence fonctionnelle et équivalence formelle» en *ETUDES ROMANES DE BRNO*, 37. Brno : Facultad de Filosofía. pp. 177-189. Disponible en https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/135898/1_EtudesRomanesDeBrno_46-2016-2_16.pdf?sequence=1

Newmark, Peter (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Pelage, Jean (2000). «La traductologie face au droit» en *La traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique*. Genève: Université de Genève. pp. 1-5. Disponible en <http://www.tradulex.com/Actes2000/pelage.pdf>

Pigeon, Louis-Philippe (1982) «La traduction juridique. L'équivalence fonctionnelle». *Langage du droit et traduction*. Gémard, J-C. (edit.). Québec : Conseil Supérieur de la langue française. Disponible en http://www.cslf.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_iggeplus_pi4%5bfile%5d=publications/pubf104/f104p2ch3.html#2

Reid, Hubert (2004). *Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec table des abréviations et lexiques anglais-français*. Montréal: Wilson & Lafleur.

Sarcevic, Susan (1985) «Translation of Culture-Bound Terms in Laws» en *Multilingua*, vol. 4, n° 3. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. pp. 127-133.

Sourioix, Jean-Louis, y Lerat, Paul (1975) *Le langage du droit*. Paris : PUF.

Sparer, Michel (1979) «Pour une dimension culturelle de la traduction juridique» en *Meta*, vol. 24, n° 1. Montréal : Presse de l'Université de Montréal. pp. 68-94. Disponible en <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1979-v24-n1-meta283/004204ar/>

Terral, Florence (2004) «L'empreinte culturelle des termes juridiques» en *Meta : journal des traducteurs*, vol. 49, n° 4. Montréal : Presse de l'Université de Montréal. pp. 876-890. Disponible en <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n4-meta832/009787ar/>

Vinay, Jean-Paul. y Darbelnet, Jean (1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

Woehrling, José (1999) «Le statut du français et de l'anglais dans l'administration de la justice au Canada, en particulier au Québec» en Agirreazkuenaga Zigorraga, I. (dir.) *La administración de justicia en un Estado plurilingüe*. Cuadernos de Derecho Judicial. Madrid: Consejo General del Poder Judicial. pp. 161-208.

Códigos penales

Code criminel (<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/C-46/>)

Code pénal français

(<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070719>)

Código Penal español (<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-25444&p=20150428&tn=1>)

Código Penal Militar español (https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-11070)

Dictionnaires y bases de datos terminológicas online

Diccionario de Lengua Española (RAE) (<http://dle.rae.es/?w=diccionario>) [Consulta : 09.07.2017]

Dictionnaire canadien de la common law, Droit des biens et droit sucesoral (<http://www.pajlo.org/fr/dictionnaire.php>) [Consulta : 09.07.2017]

Dictionnaire de Droit Privé de l'Université McGill de Montréal (<https://nimbus.mcgill.ca/pld-ddp/dictionary/list>) [Consulta : 09.07.2017]

IATE (Unión Europea)

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=VyU2MTQCIZEotxFVcZpuXqAfxSrSehu0bYq7ErpBo8IumqWppgNS!-696385923?method=load> [Consulta : 09.07.2017]

Juridictionnaire du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>) [Consulta : 09.07.2017]

Juriterm © [Banque terminologique de la common law](http://www.juriterm.ca/). Université de Moncton (<http://www.juriterm.ca/>) [Consulta : 09.07.2017]

TERMIUM Plus ® (La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada) <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng> [Consulta : 09.07.2017]

Thésaurus de l'activité gouvernementale Québec (<http://www.thesaurus.gouv.qc.ca/tag/accueil.do>) [Consulta : 09.07.2017]

Trésor de la Langue Française informatisé (<http://atilf.atilf.fr/>) [Consulta : 09.07.2017]

Tribunaux de Manitoba (Canada) : *Définitions : comprendre le vocabulaire juridique*. Disponible en <http://www.manitobacourts.mb.ca/fr/informations-generales/definitions-comprendre-le-vocabulaire-juridique/> [Consulta : 09.07.2017]

Páginas web

Centre de ressources en français juridique (<http://sites.ustboniface.ca/crfj/>) [Consulta : 08.07.2017]

Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé de l'Université McGill de Montréal (<https://www.mcgill.ca/centre-crepeau/fr>) [Consulta : 15.06.2017]

Cour du Québec (<http://www.tribunaux.qc.ca/c-quebec/index-cq.html>) [Consulta: 24.06.2017]

Cour supérieure du Québec (<http://www.tribunaux.qc.ca/c-superieure/index-cs.html>) [Consulta: 24.06.2017]

Gendarmerie Royale du Canada (<http://www.rcmp-grc.gc.ca/fr>) [Consulta: 28.05.2017]

Gouvernement du Canada (<https://www.canada.ca/fr.html>) [Consulta: 12.07.2017]

Justice Québec : *Tribunaux du Québec*. Disponible en <https://www.justice.gouv.qc.ca/systeme-judiciaire/tribunaux-du-quebec/> [Consulta : 03.07.2017]

Ministère de la Justice du Canada : *Justice Pénale* (2017). Disponible en <http://www.justice.gc.ca/fra/> [Consulta : 10.07.2017]

Ministère de la Justice du Canada : *L'appareil judiciaire du Canada* (2017). Disponible en <http://www.justice.gc.ca/fra/sjc-csj/ajc-ccs/index.html> [Consulta : 25.06.2017]

Ministerio de Justicia del Gobierno de España (<http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/inicio>) [Consulta: 02.07.2017]

Portail Québec - Services Québec : *Justice*. Disponible en <http://www.gouv.qc.ca/FR/LeQuebec/Pages/Justice.aspx> [Consulta : 27.06.2017]

Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles <http://www.pajlo.org/fr/index.htm> [Consulta : 09.06.2017]

